تحليل الأخطاء الدلالية في ترجمة النصوص من العربية إلى الإندونيسية لدى طلاب فصل التخصص للمدرسة الدينية بمعهد تنوير الأفكار كريان سيدوارجو

بحث علمي

الباحث :

محمد عين النعيم

٧٢٢١٥٠٤٢د

شعبة تعليم اللغة العربية بقسم تعليم اللغة كلية التربية

جامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية

سورابايا

٢٠١٩

تحليل الأخطاء الدلالية في ترجمة النصوص من العربية إلى الإندونيسية لدى طلاب فصل التخصص للمدرسة الدينية بمعهد تنوير الأفكار كريان سيدوارجو

البحث العلمي

مقدمة لكلية التربية والتعليم

لاستيفاء بعض الشروط للحصول على الشهادة (S.Pd) في شعبة تعليم اللغة العربية

بجامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا

المشرف الأول :

(الدكتور محمد عفيف الدين دمياطي الماجستير)

رقم التوظيف : ١٩٧٩٠٥٠٧٢٠٠٥٠١١٠٠٢

المشرف الثاني :

(الدكتور محمد نعمان الماجستير)

رقم التوظيف : ١٩٦٩٠٢٢٢١٩٩٦٠٣١٠٠٨

الباحث :

محمد عين النعيم

٧٢٢١٥٠٤٢د

شعبة تعليم اللغة العربية بقسم تعليم اللغة كلية التربية

جامعة سونان امبيل الإسلامية الجكومية سورابايا

٢٠١٩

SURAT PERNYATAAN KEASLIAN

Saya yang bertanda tangan dibawah ini :

Nama	: Muhammad Ainun Naim
NIM	: D72215042
Semester	: VIII (Delapan)
Program Studi	: Pendidikan Bahasa Arab
Fakultas	: Tarbiyah dan Keguruan
No HP	: 081222227341
Judul Skripsi	: Analisis Kesalahan Semantik Dalam Menerjemah Teks Arab-Indonesia Pada Siswa Kelas Takhossus Madrasah Diniyah Di Pondok Pesantren Tanwirul Afkar Krian Sidoarjo

تحليل الأخطاء الدلالية في ترجمة النصوص من العربية إلى الإندونيسية لدى طلاب فصل التخصص للمدرسة الدينية بمعهد تنوير الأفكار كريان سيدوارجو

Menyatakan dengan sebenarnya bahwa skripsi yang saya tulis ini benar – benar merupakan hasil karya sendiri, bukan merupakan pengambil-alihan tulisan atau pemikiran orang lain yang saya akui sebagai hasil tulisan atau pemikiran sendiri kecuali pada rujukan yang disebutkan sumbernya. Segala materi yang diambil dari karya orang lain hanya digunakan sebagai acuan dengan mengikuti tata cara dan etika penulisan karya ilmiah yang ditetapkan jurusan.

Surabaya, 01 Juli 2019

METERAI TEMPEL
TGL. 20
A2D79AFF877347673
6000
ENAM RIBU RUPIAH

Pembuat Pernyataan

Muhammad Ainun Naim
NIM : D72215042

توصية المشرف

صاحب الفضيلة

عميد كلية التربية والتعليم جامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا

السلام عليكم ورحمة الله وبركاتة

بعد الإطلاع وملاحظة ما يلزم تصحيحة في هذا البحث بموضوع " **تحليل الأخطاء الدلالية في ترجمة النصوص من العربية إلى الإندونيسية لدى طلاب فصل التخصص للمدرسة الدينية بمعهد تنوير الأفكار كريان سيدوارجو** " التي قدمها الطالب :

اسم : محمد عين النعيم

رقم التسجيل : د٧٢٢١٥٠٤٢

القسم : تعليم اللغة العربية

فنقدمه إلى سيادتكم مع الأمل الكبير في أن تتكرموا بإمداد اعترافكم الجميل بأن هذا البحث مستوف للشروط كبحث جامعي للحصول علي الشهادة الجامعية اللأولى (S-1) في قسم تعليم اللغة العربية, وأن تقوموا بمناقشتها في الوقت المناسب.

هذا وتفضلوا بقبول الشكر وعظيم التقدير .

والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته

سورابايا, ٠١ مايو ٢٠١٩

المشرف الأول	المشرف الثاني
(الدكتور محمد عفيف الدين دمياطي الماجستير)	(الدكتور محمد نعمان الماجستير)
NIP : ١٩٧٩٠٥٠٧٢٠٠٥٠١١٠٠٢	NIP : ١٩٦٩٠٢٢٢١٩٩٦٠٣١٠٠٨

التصديق

لقد أجرت كلية التربية و التعليم المناقشة لهذا البحث العلمي الذي كتبته الباحث:

الاسم : محمد عين النعيم

رقم التسجيل : ٧٢٢١٥٠٤٢د

الموضوع : تحليل الأخطاء الدلالية في ترجمة النصوص من العربية إلى الإندونيسية لدى طلاب فصل التخصص للمدرسة الدينية بمعهد تنوير الأفكار كريان سيدوارجو

وقد قرر مجلس المناقشة بنجاحة وأنها استحقت على الشهادة (*S.Pd*) في قسم تعليم اللغة العربية بكلية التربية و التعليم بجامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا.

أعضاء لجنة المناقشة:

١. المناقش الأول: الدكتور أ الناجب وفى الماجستير ( )

٢. المناقش الثاني: الدكتور حزب الله هدى الماجستير ( )

٣. المناقش الثالث: الدكتور محمد عفيف الدين دمياطي الماجستير ( )

٤ المناقشة الرابعة: عين شريفة الماجستير ( )

سورابايا، ٣٠ يوليو ٢٠١٩

عميد كلية التربية

(الأستاذ الدكتور علي مسعود الماجستير)

NIP: ١٩٦٣٠١٢٣١٩٩٣٠٣١٠٠٢

KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN AMPEL SURABAYA
PERPUSTAKAAN
Jl. Jend. A. Yani 117 Surabaya 60237 Telp. 031-8431972 Fax.031-8413300
E-Mail: perpus@uinsby.ac.id

LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI
KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS

Sebagai sivitas akademika UIN Sunan Ampel Surabaya, yang bertanda tangan di bawah ini, saya:

Nama	: Muhammad Ainun Naim
NIM	: D72215042
Fakultas/Jurusan	: Tarbiyah dan Keguruan
E-mail address	: ainun446@gmail.com

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, menyetujui untuk memberikan kepada Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya, Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif atas karya ilmiah :

☑ Sekripsi ☐ Tesis ☐ Desertasi ☐ Lain-lain (.....)

yang berjudul :

تحليل الأخطاء الدلالية في ترجمة النصوص من العربية إلى الإندونيسية لدى طلاب فصل التخصص للمدرسة الدينية بمعهد تنوير الأفكار كريان سيدوارجو

beserta perangkat yang diperlukan (bila ada). Dengan Hak Bebas Royalti Non-Ekslusif ini Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya berhak menyimpan, mengalih-media/format-kan, mengelolanya dalam bentuk pangkalan data (database), mendistribusikannya, dan menampilkan/mempublikasikannya di Internet atau media lain secara ***fulltext*** untuk kepentingan akademis tanpa perlu meminta ijin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan atau penerbit yang bersangkutan.

Saya bersedia untuk menanggung secara pribadi, tanpa melibatkan pihak Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya, segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta dalam karya ilmiah saya ini.

Demikian pernyataan ini yang saya buat dengan sebenarnya.

Surabaya, 31 Juli 2019
Penulis

Muhammad Ainun Naim
NIM : D72215042

التجريد

محمد عين النّعيم, ٢٠١٩. " تحليل الأخطاء الدلالية في ترجمة النصوص من العربية إلى الإندونيسية لدى طلاب فصل التخصص للمدرسة الدينية بمعهد تنوير الأفكار كريان سيدوارجو "

المشرف الأول : الدكتور محمد عفيف الدين دمياطي الماجستير

المشرف الثاني : الدكتو محمد نعمان الماجستير

الكلمة الرئيسية : تحليل الأخطاء الدلالية، الدلالية في احتبار الكلمة المناسبة

وجد الباحث كثيرا من طلاب فصل التخصص للمدرسة الدينية بمعهد تنوير الأفكار كريان سيدوارجو يترجمون النصوص العربية وينقلونها إلى الإندونيسية يرتكبون كثيرا من الأخطاء الدلالية في ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية. ولا سيما في اختيار الكلمة المناسبة لترجمة العربية إلى الإندونيسية. وظهرت هذه الحقيقة لأسباب متنوعة. وبناء على الحقائق الواقعة في الميدان والوثائق التي نظرها الباحث اندفع الباحث وتشجع لإجراء هذا البحث العلمي تحت الموضوع السابق.

أما أهداف هذا البحث العلمي هي معرفة الأخطاء الدلالية وتصويبها وتذليلها. وطريقة البحث التي يستخدمها الباحث هي الطريقة الكيفية والوصفية. وأساليب جمع البيانات في هذا البحث هي الملاحظة وبحث الوثائق. ونتائج هذا البحث العلمي هي أشكال الأخطاء الدلالية للطلاب في اختيار الكلمة المناسبة لترجمة العربية إلى الإندونيسية وتصويبها وتذليلها.

أما تفسير الأخطاء الدلالية في احتبار الكلمة المناسبة فهي قد يكون الطالب يتأثر باللغة الإندونيسية أو باللغة الأم وقد يكون الطالب لم يفهم القواعد العربية ويطبّق فى التعلّم المفردة تطبيقا ناقصا, ويطبّق للقائدة تطبيقا ناقصا, ويطبّق للترجمة الأدبية تطبيقا ناقصا, ويفترض باللغة العربية بالإفتراضات الخاطئة. وقد يكون سبب الخطأ من سياق التعليم أو التعلّم. وقد يكون سبب الخطاء من نفسية الدارسين

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ABSTRAK

MUHAMMAD AINUN NAIM, ٢٠١٩. "ANALISIS KESALAHAN SEMANTIK DALAM MENERJEMAH TEKS ARAB-INDONESIA PADA SISWA KELAS TAKHOSSUS MADRASAH DINIYAH DI PONDOK PESANTREN TANWIRUL AFKAR KRIAN SIDOARJO "

Pembimbing ١ : Dr. Afifuddin Dimyathi, MA

Pembimbing ٢ : Dr. Muhammad Nu'man, M.Ag

Kata Kunci : Analisis kesalahan, pembenaran kesalahan,

Peneliti menemukan Siswa Kelas Takhossus Madrasah Diniyah di Pondok Pesantren Tanwirul Afkar Krian Sidoarjo yang menerjemahkan teks Arab banyak yang melakukan kesalahan semantik pada saat mentransfer teks-teks bahasa Arab ke bahasa Indonesia terutama pada pemilihan diksinya. Dan fenomena ini disebabkan oleh berbagai faktor. Berdasarkan data dan fakta yang ditemukan, peneliti tergugah untuk melakukan penelitian ini.

Adapun tujuan dari penelitian ini adalah pengetahuan tentang kesalahan semantik dan pembenarannya serta cara mengatasinya. Metode penelitian yang digunakan oleh peneliti adalah metode kualitatif dan deskriptif. Metode pengumpulan data dalam penelitian ini adalah observasi dan pemeriksaan dokumen. Hasil dari penelitian ilmiah ini adalah bentuk kesalahan semantik bagi siswa dalam memilih kata yang tepat untuk menerjemahkan bahasa Arab ke dalam bahasa Indonesia dan pembenarannya serta cara mengatasinya.

Adapun tafsir kesalahan semantik dalam pemilihan kata yang sesuai yaitu siswa mungkin terpengaruhi dengan bahasa Indonesia atau bahasa ibu. Siswa mungkin tidak faham tata bahasa Arab, penerapan pembelajaran mufradat yang kurang, penerapan koidah yang kurang, penerapan menerjemah sastra yang kurang, dan mengansumsikan bahasa Arab dengan asumsi yang salah. Mungkin sebab kesalahan siswa dari konteks pendidikan atau pembelajaran serta mungkin sebab kesalahan dari psikologis pelajar.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

محتويات البحث

صفحة الموضوع ..... أ

توصية المشرف ..... د

التصديق..... هـ

الشعراء..... ز

الإهداء..... ح

كلمة الشكر والتقدير ..... ط

التجريد..... ك

محتويات البحث .... م

الباب الأول : مقدمة

أ- خلفية البحث ١

ب- قضايا البحث..... ٤

ج- أهداف البحث..... ٤

د- منافع البحث..... ٥

هـ- مجال البحث وحدوده..... ٥

و- توضيح بعض المصطلحات ٦

ز- الدراسات السابقات ٦

ح- خطة البحث ١٠

الباب الثانى : الإطار النظري

أ- المبحث الأول : تحليل الأخطاء ١١

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

١- مفهوم الأخطاء ١١
٢- تحليل الأخطاء ١٢
٣- أهداف تحليل الأخطاء ١٣
٤- الأخطاء في اللغة ١٤
٥- أسباب الأخطاء اللغوية ١٥
٦- الأخطاء في الترجمة ١٧
٧- الأخطاء الترجمية الشائعة ١٩
ب- المبحث الثاني : الترجمة ٢١
١- مفهوم الترجمة ٢١
٢- الترجمة وأهميتها ومحاذيرها ٢٣
٣- أقسام الترجمة ٢٥
٤- أساس الترجمة ٢٩
٥- منزلة الترجمة ومبادئها ٣٠
٦- أدوات الترجمة ٣٢
٧- واجبات المترجم وشروطه ٣٣
٨- أساليب الترجمة ٣٥
٩- طرائق الترجمة ٣٦
١٠- المشكلات في الترجمة ٣٩

الباب الثالث : منهج البحث

أ- نوع البحث ٤١

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ب- أدوات جمع البيانات ٤١

ج - طريقة جمع البيانات ٤١

د - طريقة تحليل البيانات ٤٢

الباب الرابع : الدراسة الميدانية وتحليل البيانات

أ- لمحة عن المعهد تنوير الأفكار الإسلامي السلافي كريان سيدوارجو ٤٣

ب- عرض الحقائق وتحليلها.....٤٥

١- الأخطاء الدلالية و تصويبها و تفسيرها في ترجمة..... ٤٤

٢- تذليلات الأخطاء الدلالية فى الترجمة ٧٤

الباب الخامس : الخاتمة

أ- نتائج البحث ٧٥

ب- الاقتراحات ٧٦

المراجع

أ- مراجع اللغة العربية..... ٧٧

ب- مراجع اللغة الإندونيسية..... ٧٨

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الباب الأول

مقدمة

أ- خلفية البحث

اللغة ظاهرة اجتماعية لن ينطلق من حياة الناس كمخلوق إجتماعى. و يعلم الناس اللغة من صغرهم فطريا, خصوصا لغة عائلتهم للإتصال مع المجتمع حولهم لحياتهم كمخلوق إجتماعى. و يعلم اللغة لا يورّط التعليم دائما, بل في حال التعلّم الإضطرارية لنيل منظومة الاتصال أو نحو ذلك الاتصال. لذلك, كثير من العلماء يفسّر التعلّم في هذا الحال بتحصيل اللغة.

اللغة مجانسة بالقوم, أو اللغة أصوات يعبّر بها كل قوم عن أغراضهم.[١] كما في المثال الناس من جاوى يتكلمون باللغة الجاوية والعرب يتكلمون باللغة العربية والناس من بريطانية يتكلمون باللغة الإنجليزية, وغير ذلك. اللغة مجانسة بالقوم غالبا يسمى بلغة الأم أو لغة الأصل أو اللغة الأولى, لأن تلك اللغة هي اللغة الأولى حول أسرتهم.

بعد أن يعلم اللغة الأولى هناك يعلم اللغة الأخرى و يسمى باللغة الثانية أو اللغة الأجنبية. اللغة الثانية يستعمل في المجتمع الواسع أو اللغة يناله الولد في معاشرته من المجتمع. وأما اللغة الأجنبية فلغة يستعملها الأجنبي في بيئة المجتمع.

في إندونيسيا فاللغة الأخرى دون لغة محلية يكون من اللغة الأجنبية كمثل اللغة العربية و اللغة الإنجليزية واللغة اليبانية و غير ذلك. وأما اللغة العربية فلغة أجنبية يكون في الطبقة الأولى يدرس في سائر العالم بعد اللغة الإنجليزية كلغة وطنية. فاللغة العربية هي احدى اللغات الرسمية من خمس لغات رسمية في الأمم المتّحدة

---

[١] علي حسين الديلمي و سعاد عبد الكريم الوائلي, ***اللغة العربية مناهجها وطرائق تدريسها***, (مصر: دار الشروق للنشر والتوزيع, ٢٠٠٥) ص. ٥٧

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

وهي اللغة الصينية, و اللغة الإنجليزية, و اللغة الفرنسية, واللغة الإسبانية واللغة يستعمل في ٢٢ بلاد في الشرق الأوسط و لغة وراثة الثقفة.

إحدى اللغات الأجنبية الذى يدرس به كثير الطلاب في إندونيسيا هي اللغة العربية, لأنها لغة الدين و المسلمين. ويدرس اللغة العربية في المدرسات والمعاهد فيها دراسة دين الإسلام. كمثل في دراسة كتب التراث, الذي يكُون عنصرا مهما في المعاهد. من المعلوم أن يعلم اللغة الأجنبية صعوبة. لأنه لا يحدث تحصيل اللغة علمية فيه بل يكون تحصيل اللغة بجبر و يجعل الطلاب في حال جديد لم يروه من عائلهم.[٢]

ومن هذه كلها على المترجم أن يهتمّ بتغيير المعادلة حدث بين لغة الأصل و لغة الهدف. عند نوبرت *(Neubert)* هذه إحدى الكفائات الأساسية لدى المترجم في عمل نشاط الترجمة. وعلى المترجم أن يهتم أيضا بلائحات اللغوية بين اللغتين. فلذالك, يستطيع المترجم تحليل الأخطاء الدلالية بتحديد العلاقة كل الكلمة في الجملة, قد سمي بالإعراب في اللغة العربية كوسيلة لتحليل "وظيفة الدلالية" كل الكلمة في الجملة. هذه أخطاء تحليل الإعراب يسبب الأخطاء في ترجمة الجملة. كما في المثال جملة "مَا أَجْمَلَ الجَبَلَ" لها إمكانية لصناع الأخطاء في الفهم. حينما قُرأ "مَا أَجْمَلَ الجَبَلَ" اى كلمة الجبل منصوب بالفتحة فمعناها *'Alangkah indahnya gunung itu!'* فيكون هذه العبارة جملة التّعجّب أو يسمى بكلمة إنتيرجكتي *(interjektif)* في اللغة الإندونيسية. ولكن لو قرأ "مَا أَجْمَلَ الجَبَلِ" اى كلمة الجبل مجرور بالكسرة فمعناها *'Apanya yang indah dari gunung itu?'* فيكون هذه العبارة جملة استفهامية أو يسمى بكلمة إنتيروغاتيف *(interogatif)* في

[٢] Acep Hermawan, "*Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*", (Bandung: PT Remaja Rosdakarya, ٢٠١٤), hal. ٣٠

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

اللغة الإندونيسية لها الوظيفة لسأل الشيئ. وفقا على النحو كلتا الجملتان صحيحان. ولكن الكلمة الصحيحة يعتمد على السياق في الكلمة.[٣]

نشاط الترجمة فعلته أيضا طلاب فصل التخصص للمدرسة الدينية بمعهد تنوير الأفكار كريان سيدوارجو وبالخصوص حينما يقوم الطلاب في اختيار الكلمة المناسبة. قبل أن يترجم الطلاب هناك مرحلات وهي (١) تقديم الموضوع, (٢) البحث عن المادة من الموضوع المقبول (٣) ترجمة المادة الى اللغة الإندونيسية (٤) تصحيح نصوص العربية الى الإندونيسية بمعهد تنوير الأفكار كريان سيدوارجو

قد يعبّر طلاب فصل التخصص للمدرسة الدينية بمعهد تنوير الأفكار كريان سيدوارجو نشاط الترجمة من العربية إلى الإندونيسية هو شيئ صعب, بالنظر إلى الواقع أن هناك كثيرا من الأخطاء الدلالية في ترجمة نصوص من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية لدى طلاب فصل التخصص للمدرسة الدينية بمعهد تنوير الأفكار كريان سيدوارجو مع أنهم قد نالوا المادة عن المفردات إما في نشاط المحادثة أو المحاضرة اللغوية. فلذلك يحاول الباحث لشراح تلك الأخطاء من ناحية الدلالية خصوصا الأخطاء الدلالية في اختيار الكلمة المناسبة لترجمة العربية إلى الإندونيسية.

الأخطاء الدلالية هي الأخطاء التي تحدث بسبب عدم قدرة المترجم على نقل المعنى المفرد للكلمة من لغة المصدر إلى اللغة الهدف. من البيانات التي تم تحليلها ، تم العثور على الأخطاء الدلالية في ثلاث مجموعات ، وهي عدم وجود إتقان المفردات (*vocabulary mastery*)، و اختيار الكلمة المناسبة (*word choice*) ، و فشل تحويل الكلمة (*word transformation*) فلذلك رغب الباحث لإجراء البحث في " **تحليل الأخطاء الدلالية في ترجمة النصوص من العربية إلى الإندونيسية لدى طلاب فصل التخصص للمدرسة الدينية بمعهد تنوير الأفكار كريان سيدوارجو** ".

[٣] Zaka al-Farisi, *Pedoman Penerjemahan Arab-Indonesia*,.....hal. ٤١ - ٤٣

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ب- قضايا البحث

ومن المسائل السابقة, يريد الباحث أن يبحث عن هذه القضايا الآتية :

١- كيف الأخطاء الدلالية في ترجمة النصوص من العربية إلى الإندونيسية لدى طلاب فصل التخصص للمدرسة الدينية بمعهد تنوير الأفكار كريان سيدوارجو ؟

٢- كيف تصويب و تفسير الأخطاء الدلالية في ترجمة النصوص من العربية إلى الإندونيسية لدى طلاب فصل التخصص للمدرسة الدينية بمعهد تنوير الأفكار كريان سيدوارجو ؟

٣- كيف اقتراح تذليلات الأخطاء الدلالية في ترجمة النصوص من العربية إلى الإندونيسية لدى طلاب فصل التخصص للمدرسة الدينية بمعهد تنوير الأفكار كريان سيدوارجو ؟

ج- أهداف البحث

وأما الأهداف التى يهدف اليها الباحث :

١- لمعرفة الأخطاء الدلالية في ترجمة النصوص من العربية إلى الإندونيسية لدى طلاب فصل التخصص للمدرسة الدينية بمعهد تنوير الأفكار كريان سيدوارجو.

٢- لمعرفة تصويب و تفسير الأخطاء الدلالية في ترجمة النصوص من العربية إلى الإندونيسية لدى طلاب فصل التخصص للمدرسة الدينية بمعهد تنوير الأفكار كريان سيدوارجو.

٣- لمعرفة تذليلات الأخطاء الدلالية في ترجمة النصوص من العربية إلى الإندونيسية لدى طلاب فصل التخصص للمدرسة الدينية بمعهد تنوير الأفكار كريان سيدوارجو.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

د- منافع البحث

يرجو الباحث الفوائد التالية :

١-المنافع لنفس الباحث

أ- زيادة العلم و المعرفة و الخبزة الجديدة النافعة عن الأخطاء الدلالية في ترجمة النصوص من العربية إلى الإندونيسية لدى طلاب فصل التخصص للمدرسة الدينية بمعهد تنوير الأفكار كريان سيدوارجو.

ب- لإستفاء الشرط لحصول على درجة البكالوريوس (ستراتا ١).

٢-المنافع للجامعة

أ- اعطاء المساعدة للجامعة عن حل فى الأخطاء الدلالية في ترجمة النصوص من العربية إلى الإندونيسية.

ب- أن يكون أسباب نجاح فى الترجمة باللغة العربية على النصوص الإندونيسية.

٣-المنافع للمعهد

أ- لتحسين تعليم لغة الطلاب العربية لدى طلاب فصل التخصص للمدرسة الدينية بمعهد تنوير الأفكار كريان سيدوارجو.

هـ- مجال البحث وحدوده

١- الحدود الموضوعية

يركز الباحث تحليل الأخطاء الدلالية في ترجمة النصوص من العربية إلى الإندونيسية لدى طلاب فصل التخصص للمدرسة الدينية بمعهد تنوير الأفكار كريان سيدوارجو حصوصا عند احتيار الكلمة المناسبة في ترجمة نصوص الشعر ويتكون هذا الفصل من ١٥ طالبا.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٢- الحدود الزمنية

لإجراء يجري هذا البحث في نصف الفصل الدراسي الأول للعام الدراسي ٢٠١٨ - ٢٠١٩ ميلادي.

٣- الحدود المكانية

ينفذ الباحث البحث لطلاب فصل التخصص للمدرسة الدينية بمعهد تنوير الأفكار كريان سيدوارجو.

و- توضيح بعض المصطلحات

للحصول على فهم الموضوع قام الباحث بتوضيح بعض المصطلحات المتعلقة بهذا البحث، وهي :

١- تحليل : من فعل حلل – يحلل – تحليلا و تحلة فهو محلل والمفعول محلل، وجمعه تحليلات وتحاليل.[٤]

٢- الأخطاء : جمع من الخطأ بمعنى الانحراف عما هو مقبول في العرف المتداول وخارج المقاييس التي يوظفها الناطقون.[٥]

٣- الدلالية : اختيار المعنى االمناسبة لتعبير شيء من المقصود في النصوص

٤- الترجمة : استبدال مفردات من النص الأصلي بمفردات أخرى معادلة لها معنى في لغة أخرى.[٦]

ز- الدراسات السابقات

بعض الدراسات السابقة

---

[٤] لويس معلوف، ***المنجد في اللغة والاعلام***، (بيروت: دار المشرق،١٩٩٧) ص: ١

[٥] صالح بلعيد ،***دروس في اللسانيات التطبيقية***، (الجزائر : دار المومة ،٢٠٠٠) ص ١٥٨

[٦] محد منصور و كوستيوا ،***دليل الكاتب والمترجم***، (جاكرتا : مويو سجارا أجونج ،٢٠٠٢) ص ٢٠

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

١- تحت الموضوع "*المفاعيل في الترجمة الحرفية لطلبة قسم تعليم اللغة العربية. (دراسة تحليل الأخطاء)*".

(١) الباحث : شفيع الهدى (٠٦٣٢١١٠٣٢)

(٢) الكلية : كلية التزبية واتعليم بقسم تعليم اللغة العربية

(٣) منهاج الدراسة :

هذا البحث تصور ترجمة الطلبة لقسم تعليم اللغة العربية و ارتكز بالكلمات تقع موقع المفاعيل الخمسة أى المفعول به والمفعول فيه والمفعول معه والمفعول مطلق والمفعول لأجله. و كان نوع هذا البحث بحثا نوعيا ميدانيا قام على التحليل الوصفي عن المفاعيل في نصوص الترجمة لهؤلأ الطلبة الذين نجحوا في مادة النحو الثالث و اشتركوا بملجة التؤجمة الرابعة.

(٤) أهدف الدراسة :

- من هذا البحث معرفة وجود أخطائهم في استخدام المفاعيل أثناء عملية الترجمة ومعرفة تصويبات تلك الأخطاء ومعرفة مبلغ عددهم يخطؤون فيها بالنسبة المائوية.
- وللحصول على معرفة هذه الأهداف الثلاثة يحتاج هذا البحث إلى البيانات التي سيحللها.
- واستحصل عليها بثلاث طرق وهي طريقة المقابلة وطريقة التوثيق وطريقة الإبراز وبعد الحصول على هذه البيانات حلل هذا البحث بثلاث طرق وهي الطريقة الإستقرائية و الطريقة الوصفية الطريقة توزيع التكرر بالنسبة المائوية.

(٥) أهم نتائج الدراسة :

- وكان الواقع, شاع كثير من الأخطاء في ترجمة هؤلاء الطلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية عن جملة تتضمن المفاعيل وتلك الأخطاء إما في ناحية النحو أو الصرف أو الإملاء أو الدلالى.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

- وكان تصويب تلم الأخطاء إما بتحريف الأساليب والجمل والأحرف غير الواردة أو تحريف العدد والمعدود أو تحريف علامة الإعراب أو تحريف الكلمات الخارجة من اصل المترجم منها أو حذف الأدة الخطيعة أو حذف ال تعريف في المضاف أو إتيان أدة المفاعيل أو زيادة ما ينقص من ترجمته من الضمير وغيره أو تصويب الكتابة الخطيئة.
- وحصل هذا البحث على نتيجة أنه بلغ عددهم الذين يخطؤون في ترجمة المفعول به إلى ٤٣%, وفي المفعول فيه بلغ إلى ٢٦%, وفي المفعول لأجله إلى بلغ إلى ٤٨%, وفي المفعول المطلق بلغ إلى ٥٢%, وفي المفعول معه بلغ إلى ٨٥%

٢- تحت الموضوع "*دراسة تحليل الأخطاء عن ترجمة الحروف (Transliterasi) العربية الى اللاتينية*"

(١) الباحث : ستي سورياتي (٠٨٣٢١١٠٤٩)

(٢) الكلية : كلية التزبية واتعليم بقسم تعليم اللغة العربية

(٣) منهاج الدراسة :

في هذا البحث قامت الباحثة بإجراء بحث نوعي مكتبي. و استخدمت الباحثة بطريق بحث المكتبة وطريقة المقابلة و طريقة التوثيق لجمع البيانات, ثم استخدمت الباحثة بطريقة الإستقرائية و تحليل الأخطاء لتحليل البيانات.

(٤) أهدف الدراسة :

لمعرفة عند رسالة القرر معا (SKB) وزارة الشؤون الدينية ووزارة التربية والثقافة سنة ١٩٨٧ في قاموص صغير اربعة للغة يأتي هذا على خلفية كثير من الأخطاء في ترجمة الحروف العربية إلى اللاتينية في الكتب والفاموس وبخصوص للأطفال, واحدا منه هو قاموص صغير اربعة للغة.

(٥) أهم نتائج الدراسة :

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

- لقد دلت هذه الدراسة إلى عدة نتائج ومن اهمها كثير من الأخطاء في كتاب Kamus Junior ٤ Bahasa. عن ترجمة الحروف العربية إلى اللاتينية, إما في ناحية الإملاء ويكون كتابة حرف الساكن (ث,ح,ذ,ص,ض,ط,ظ, ع,غ,ء) و الحرف المتحرك والمادة والشدة و "ال"
- وأما تصويب تلك الأخطاء فتبديل الأحرف غير المستعملة أو حذفها أو زيادة الأحرف أو تصويب الكتابة غير صحيحة

٣- تحت الموضوع " *تحليل الأنواع عن ترجمة "كان الناقصة" إلى اللغة الإندونيسية لطلاب قسم تعليم اللغة العربية* "

(١) الباحث : عيد نور حميدة (٠٩٣٢١١٠٢٧)

(٢) الكلية : كلية التزبية واالتعليم بقسم تعليم اللغة العربية

(٣) منهاج الدراسة :

وجمع البيانات فيها من خلال اختبارية و التوثيقية, وقد قامت الباحثة بتحليل البيانات المتحصل عليها باستخدام تحليل الوصفى

(٤) أهدف الدراسة :

وأما هذا البحث العلمى كتبه الباحث بالموضوع " تحليل الأخطاء الدلالية في ترجمة النصوص من الإندونيسية إلى العربية لدى طلاب المدرسة الدينية فصل التخصص بمعهد تنوير الأفكار كريان سيدوارجو " فيبحث في الأخطاء الدلالية في الجمل و التركيبات من جميع النصوص الإندونيسية إلى العربية لدى طلاب المدرسة الدينية فصل التخصص بمعهد تنوير الأفكار كريان سيدوارجو. اي قد شرح الباحث ذالك الأخطاء بشرح عميق.

(٥) أهم نتائج الدراسة

- لقد انتهت هذه الدراسة إلى نتائج من أهمها: أن ترجمة كان الناقصة إلى اللغة الإندونيسية لطلاب قسم تعليم اللغة العربية المستوى الرابع في العام

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الدراسي ٢٠١٣-٢٠١٢ نوعان وهما حسنة وغير حسنة, وحسنة ٢١,٨٢% وغير حسنة ٧٨,١٨%

- و أن تنوع ترجمة كان الناقصة بمعنى اتصافه به على وجه الدوام للطلاب, هناك ستة أنواع, و أن تنوع ترجمة كان الناقصة بمعنى صار هناك ستة أنواع
- وتنوع ترجمة كان الناقصة بمعنى اتصاف مسند إليه بالمسند إليه في الماضى هناك خمسة عشر نوعا.

ح- خطة البحث

يشتمل هذا البحث على خمسة أبواب:

الباب الأول: مقدمة تتكون من خلفية البحث وقضايا البحث وأهداف البحث وأهمية البحث وتوضيح المصطلحات ومجال البحث وحدوده والدراسة السابقة وخطة البحث.

الباب الثاني: الدراسة النظرية التي تحتوى على المبحثين : تحليل الأخطاء والترجمة

الباب الثالث: منهج البحث منها نوع البحث و أدوات جمع البيانات وطريقة جمع البيانات وطريقة تحليل البيانات.

الباب الرابع: وهذا الباب يتكون من لمحة عن المعهد تنوير الأفكار كريان سيدوارجو وعرض الحقائق وتحليلها

الباب الخامس: خاتدة البحث منها نتائج البحث والاقتراحات.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الباب الثانى

الإطار النظري

أ- المبحث الأول : تحليل الأخطاء

١- مفهوم الأخطاء

الخطأ : مرادف (اللحن) قديما وهو موازن للقول فيما كان يلحن فيه العامة والخاصة.[٧]

يعرف الأخطاء بأنه الانحراف عما هو مقبول في العرف المتداول وخارج المقاييس التي يوظفها الناطقون. وينظر إليه بعض القدامى أنه شيء مشوش ينبغي إقصاؤه وإختفاؤه، ولا تسامح فيه لأنه يؤدي إلى الفساد اللغوي. ومن أجل تفاديه وتجاوزه لابد من التعرف أولا على الصعوبات اللغوية والترجمية التي تلاحق الطالب المخطئ وهو يؤدي الفعل التواصلي مشافهة أو كتابة ثم البحث عن أسبابها ومحاولة علاجها بالتدريب المتواصل.[٨]

الخطأ اللغوي كما قال محمود إسماعيل صيني و إسحاق محمد الأمين أنه الانحراف عما هو مقبول في اللغة حسب المقاييس التي يتبعها الناطقون باللغة.[٩]

أما أبو هلال العسكري فعرف أن الخطأ اللغوي معناه إصابة خلاف ما يقصد وقد يكون في القول والفعل.[١٠]

ومن المعروف أن علم اللغة اهتم بتحليل الأخطاء بوصفها قضية مهمة لكنه لم يفسرها. إلا أن يعلم اللغة التطبيقي بدءا من عام ١٩٦٠ يصور المشكلات

---

[٧] فهد خليل زايد ،***الأخطاء الشائعة***، (عمان الأردن: دار اليازوري العلمية،٢٠٠٦) ص ٧١

[٨] صالح بلعيد ،***دروس في اللسانيات التطبيقية***، (الجزائر : دار المومة ،٢٠٠٠) ص ١٥٨

[٩] محمود إسماعيل صيني و إسحاق محمد الأمين ،***التقابل اللغوي وتحليل الأخطاء***، (الرياض: عمادة الشؤون المكتبات-جامعة الملك السعود ،١٩٨٦)، ط ١ ص ٣٣

[١٠] أبو هلال العسكري ،***الف ر وق اللغوية***، (بيروت: دار الكتب العامة)، ص ١.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

اللغوية الذى يطرحها الأخطاء، وخاصة في مجال تعليم اللغات، حيث يأتي نواتج جانبية لعملية التعلم. ومن ذلك الوقت اهتم به حتى جعله فرعا مهما من فروعه، وأعطيت الأهمية لتحليل الأخطاء في العملية التعليمية التى يتصور بأن طريقة التدريس المثلى التى تكتسب العادات اللغوية كفيلة بعدم حدوث الأخطاء. ومن ذلك جاء تحليل الأخطاء للتعرف عليه وتمييزه عن غيره لإدراك جوانب القصور فيها، بغية تمثل المحددات العلمية الذى ينبغي تقديمها لتجاوز الأخطاء بسهولة دون يحرج أو انقباض وذلك ما يمكن المخطئ من تصحيح الخطأ مرة أو مرات.[١١]

ولا شك أحد في أن معالجة الأخطاء، بكل منظم، يقلل من رتابة الدروس لأن الأخطاء متنوعة مختلفة باختلاف مستوى الطلبة. وفي هذا التنوع فرصة لبرمجة حصص كاملة لمعالجة الأخطاء.[١٢]

وفرق رشدي أحمد بين زلة اللسان والأغلاط والأخطاء فهو زلة اللسان معناها الأخطاء الناتجة من يردد المتكلم، وما شابه ذلك. أما الأغلاط فهي ناتجة عن إتيان المتكلم غير المناسب للموقف. وأما الأخطاء فهي ذلك النوع الذى يخالف فيه المتحدث أو المتكلم أو الكاتب قواعد اللغة.[١٣]

٢- تحليل الأخطاء

أما تحليل الأخطاء فهو حقل الدراسة التي تقع في اللغويات التطبيقية، هذه الدراسة هي ليست الواقعة الجديدة لمدرس اللغة. لأن نتائج التطبيق لتحليل الأخطاء استخدامها لتحسين عملية التعليم اللغة. وكذلك لتصحيح الأخطاء التي اركبها المتعلم ولمساعدة المعلم على تطوير استرتيجيات التعليم المناسب، وتحليل الأخطاء يسمى بتحليل التقابلي يعتمد على انتاج اللغة الفعلي لمتعلم اللغة المنشودة وليس

---

[١١] ***المرجع السابق***، ص ١٥٨-١٥٩

[١٢] اسبارك لويزة ،***أخطاء الطلبة في ممارسة الترجمة بين العربية والفرنسية*** (رسالة الماجستير) ،(الجمهورية الجزائرية ٢٠٠٩) ص١١

[١٣] رشدي أحمد طعيمة ،***تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها، مناهجه وأساليبه***، (الرباط الإيسيكو ١٩٨٩)

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

تحليلا قبليا كما هو الحال في التحليل التقابلي.[١٤] وذلك يناسب على ما قدمه تاريغان: "أن تحليل الأخطاء هو الاجراء الذي يستخدمه الباحثون ومدرس اللغة العربية عادة". وهي تشتمل على جمع العينة وبيان تلك الأخطاء وتصنيفها اعتمادا على أسبابه وتقويم الأخطاء.

٣- أهداف تحليل الأخطاء

وتحليل الأخطاء اللغوية التي ارتكبها الطلاب يأتي فوائد معينة بسبب الفهم بأن الخطأ هو تقييم آراء قيمة جدا وتعديل مواد التخطيط واستراجيات التدريس في الفصول الدراسية. وهذا التحليل يهدف إلى:

أ) خطة التدريب والتعليم العلاجي

ب) تحديد الترتيب من المستوى النسبي في التأكيد، والتفسير، والممارسة لمواد التدريس مجموعة متنوعة

ج) تحديد العناصر امتحان الكفاءة للطلاب

د) تدريب الدارسين على رسم الحروف والكلمات رسما صحيحا مطابقا لما اتفق عليه أهل اللغة

هـ) الكشف عن استراجيات التعلم عند الطلاب

و) المساعدة في إعداد المواد التعليمية على أسس علمية سليمة

ز) المساعدة في وضع المناهج المناسبة للدارسين سواء من حيث تحديد الأهداف واختيار المحتوى وطرق التدريس وأساليب التقويم.[١٥]

---

[١٤] عمر الصديق عبد الله، ***تحليل الأخطاء اللغوية التحريرية لدى طلاب معهد الخرطوم***...ص: ١٥

[١٥] جاسم علي جاسم، ***نظرية تحليل الأخطاء في التراث العربي***...ص: ١

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٤– الأخطاء في اللغة

يبرز هذا الخطأ في النص الهدف وينسب إلى عدم تملك اللغة الهدف استخداما. ويمكن توزيع هذه الأخطاء، في رأي بعض الباحثين، على ثلاث مستويات:

أ) المستويى الصوتي : ينقسم إلى قسمين

المستوى الفونتيكي : الذي يخص الأصوات التي تتألف منها مادة الكلام

والمستوى الصرفي : الذي يخص جانب الكلمة من حيث التغيرات التي تصيب صيغ الكلمات.

ب) المستوى الدلالي : يخص معاني الألفاظ ولأحداث التي تستحضر صورا معينة لدى المتعلم حيث إن الألفاظ تحصل على معناها من خلال سياقها أو مواقفها.

ج) المستوى النحوي : أي كل ما يتعلق بإعراب الكلمات داخل الجمل وما يتعلق بنظام الجمل والتحميل والأنماط اللغوية المقبولة والمرفوضة.

ويمكن إضافة مستوى رابع يتمثل في المستوى الأسلوبي : وسببه ضعف الملكة البلاغية والأسلوبية لدى عينات من الطلاب.

وعلى وجه العموم ينقسم الخطأ إلى نوعين :

أ) خطأ نظامي : وهو الخطأ الناتج عن عدم المقدرة أو ضعف الملكة.

ب) خطأ غير نظامي : وهو خطأ ناتج عن الأداء، ويعد أشد ضررا على اللغة .

ولا بأس أن نشير هنا إلى ما يسمى ب"الخطأ الشائع" الذي يرتكب في العرف اللغوي لكنه يتداول على أساس أنه لا يحمل الخطأ الذي يخل بالأصل، ومن ذلك يترك أحيانا على تحريفه على اعتبار أنه لا فرق بين الخطأ الشائع المستعمل والصواب المهجور غير المستعمل، بل إن الخطأ

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الشائع أحسن منه. واللافت للنظر أن الأخطاء الشائعة تصدر أحيانا عن المتكلمين الأصليين، وهذا ليس ناتج عن ضعفهم اللغوي أو جهلهم بالقاعدة، بعضها هفوة من الهفوات أو زلة لسان أو قلم، وبعضها صادر عن لغة الصحافة، إن ساهمت وسائل الإعلام في تفشي الأخطاء الشائعة.

٥- أسباب الأخطاء اللغوية

لكل حادثة من الحوادث أسباب ومن أسباب الأخطاء اللغوية كما يلي :[١٦]

أ) المبالغة في التعميم

المبالغة في التعميم تشمل الحالات التي يأتي فيها الدارس ببينة خاطئة على أساس تجربته مع أبنية أخرى في اللغة المدروسة. وتضمن المبالغة في التعميم عادة الإتيان ببنية خاطئة بدلا من بنيتين منتظمتين.

ب) الجهل بقيود القاعدة

يرتبط بتعميم الأبنية الخاطئة عدم مراعاة قيود الأبنية، أي تطبيق بعض القاعدة في سياقات لا تنطبق عليها. وهذه أيضا أنواع من التعمبم أو النقل إذ أن الدارس يستخدم قاعدة سبق له اكتسابها وهو يطبقها هنا في موقف جديد. ويمكن أن نفسر بعض أخطاء قيود القاعدة في ضوء القياس، وهناك حالات أخرى قد تكون ناتجة عن استظهار القواعد عن ظهر قلب دون فهم لها.

ج) التطبيق الناقص للقواعد

تحت هذه الفئة يمكننا ان نلاحظ حدوث تراكيب يمثل التحريف فيها درجة تطور القواعد المطلوبة لأداء جمل مقبولة فيمكننا مثلا أن نلاحظ الصعوبة المنتظمة في استعمال الأسئلة لدى المتحدثين بلغات مختلفة.

---

[١٦] محمود إسماعيل صيني وإسحاق محمد الأمين ، ***التقابل اللغوي وتحليل الأخطاء***، (الرياض: عمادة شؤون المكتبات-جامعة الملك السعود،١٩٨٦) ط ١ ص ١٢١ .

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

د) الاقتراضات الخطائة

بالإضافة للمدى الواسع للأخطاء داخل اللغة ذات العلاقة بالتعلم الخاطئ للقواعد على مستويات مختلفة، فهناك نوع من الأخطاء التطورية ناتج عن فهم خاطئ لأسس التمييز في اللغة الهدف، ويعز هذا أحيانا إلى سوء التدرج في تدريس الموضوعات.

يرى ج. دوليل أن الخطأ في الترجمة يظهر في النص الهدف، وينشأ عن جهل بالمبادئ والقواعد الترجمية أو عن سوء تطبيقها أو نتيجة لتأويل مغلوظ.[١٧]

ويؤكد مارتينس ميليس على أن الخطأ الترجمي يتجلى عند نقل دلالات الأصل حذف ألفاظ أو زيادة كلمات أو عبارات لا وجود لها في الأصل. نستنتج من الرأيين السابقين أن الأخطاء في الترجمة تبرز في النص الهدف. ومن الممكن أن تنسب إلى عوامل متعددة مثل عدم الفهم أو الجهل بأصول الترجمة أو سوء تطبيقها أو الابتعاد عن قواعدها أو تفسير مغلوظ لمقطع من النص المصدر أو خطأ منهجي.

أ) فقد لا يفهم المترجم نصا ما أو مقاطع منه

ب) وقد يفهم رسالة الأصل ولكنه يفشل في التعبير عنها بشكل لائق في اللغة الهدف.

ج) وقد يحذف عبارات أو جمل دون سبب منطقي مقبول، كما قد يضمن نص الترجمة أمورا لا وجود لها في النص الأصل.

د) وقد يخرق قواعد اللغة أو قواعد الترجمة.

هـ) وقد يعجز عن التحكم في تقنيات التحرير.[١٨]

---

[١٧] اسبارك لويزة ،***أخطاء الطلبة في ممارسة الترجمة بين العربية والفرنسية*** (رسالة الماجستير)، (الجمهورية الجزائرية ٢٠٠٩) ص ١٢

[١٨] ***المرجع السابق***، ص ١٢

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٦- الأخطاء في الترجمة

والأخطاء في الترجمة كثيرة، منها: [١٩]

أ) الخسارة :

تقع نتيجة غياب عناصر دلالية أو أسلوبية عن النص الهدف في حال مقابلته مع النص المصدر وهو يظهر من خلال تحجيم النهج الأسلوبية والبلاغية. ومن شأن هذه الخسارة أن يحدث إفقارا بالنسبة إلى نبرة النص الهدف العامة.

ب) النقصان :

هو خطأ في الترجمة يرتكبه المترجم عندما يغيب عن النص الهدف، بغير سبب، عنصرا من عناصر المعنى الوارد في النص المصدر.

الملاحظة : لا بد من التمييز بين النقصان والخسارة من جهة والإضمار الذي يكون مسوغا من جهة أخرى.

ج) العلك

هو خطأ في الترجمة ينتج من خطأ منهجي يقضي بترجمة جزء من النص المصدر بقول يطول من غير فائدة. وهو يتمثل من خلال الزيادات التي تثقل كاهل النص الهدف.

د) التجاوز

هو خطأ في الترجمة يرتكبه المترجم عندما يثبت عناصر من النص المصدر يجب أن يبقى مضمرة في النص الهدف.

هـ) الخطل

هو خطأ في الترجمة يرتكبه المترجم عندما ينسب إلى مفردة أو عبارة من النص المصدر دلالة محتملة خاطئة تشوه معنى النص من غير أن تقضي بالضرورة

---

[١٩] **المرجع السابق**، ص ١٣

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

إلى مخالفة.

"الخطل من السهام مالا يقصد قصد الهدف"

الملاحطة : ويأتي الخطل عن دلالة ظنها المترجم سديدة وهي في الواقع استعمال في غير موضعه ناتج من سوء تفسير ويعرفها الاستعمال بالتنافر.

و) الزيادة

هي خطأ في الترجمة يرتكبه المترجم عندما يدخل من غير تسويغ في النص الهدف معلومات غير مفيدة أو عندما ينمق النص الهدف بألوان بيانية أو أسلوبية غابت أصلا عن النص المصدر .

" الزيادة خلاف النقصان. إنسان يتزيد في حديثه وكلامه إذا تكلف مجاوزة ما ينبغي. والتزيد في الحديث الكذب."

ز) القهقري

هو خطأ في الترجمة يرتكبه المترجم عندما يغفل في النص الهدف التعويض أو التتمير أو الإثبات أي عندما لا يترجم باشائع المتعارف عليه في اللغة الهدف وبما يراعي معنى النص المصدر.

ح) الهراء

هو خطأ في الترجمة يرتكبه المترجم عندما ينسب إلى جزء منالنص المصدر معنى خاطئا يؤدي إلى إقحام صياغة منافية للمنطق في النص الهدف.

الملاحظة : تأتى الهراء عن خطأ في التفسير أو عن خطأ منهجي ويعكس تقصيرا يصيب المترجم أو طالب الترجمة في تفكيره أو تحليله.

ط) المخالفة

هي خطأ في الترجمة يقوم على أن ينسب المترجم إلى جزء من النص المصدر معنى يخالف به ما رمى إليه المؤلف.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الملاحظة : تنتج المخالفة من خطأ في التفسير أو من نقص في الثقافة العامة وتؤدي إلى خيانة المؤلف في فكرته.

الملاحظة : تقع المخالفة في منزلة بين المنزلتين يسبقها من حيث الخطورة الهراء ويلحق بها الخطل.

إن مثل هذه الأخطاء تضر بسمعة المترجم وقد تؤدي إلى عواقب وخيمة، ومن الممكن أن تقع على مستوى الفهم أو الصياغة، ولكنها تتجلى في نص الترجمة بعد مقارنته بالنص الأصل.

واللافت للنظر أن الأخطاء المنهجية (عدم تطبيق مبادئ الترجمة وأصولها) قد تقود إلى أخطاء في اللغة أو أخطاء في الترجمة في النص الأصل. ومن الملاحظ أن هذه الأخطاء المنهجية قد تتعدد عن عدم تطبيق مبادئ الترجمة مثل التحليل السطحي والنسخ المفرط والترجمة بالحرف. وقد تكون أيضا نتيجة عدم احترام بعض الأصول مثل البحث التوثيقي غير الكافي، سوء استعمال القواميس. يقول أحد الباحثين إذا اعتبرنا وجود الأشكال اللغوية في النص الأصلي أمكننا أن نفهم سبب الأخطاء الكثرة التي قد يرتكبها المبتدئون فيالترجمة. فنظرا إلى التأثير الذي يسلطه هذه الأشكال اللغوية يظل تأويل {الطلاب} للقول أو الرسالة في المراحل الأولى ناقصا أو خاطئا، وتحليلهم السياقي غير كاف، فتبقى ترجماتهم عادة خاضعة لكلمات النص الأصلي وصيغه وتراكيبه. ويمكن تفسير ميل {بعض الطلاب} إلى المناطمة بالحقيقة المتمثلة في أن المجهود اللغوي الذي يطلبه ترجمة حرفية أقل بكثير من المجهود الذهني الذي يفرضه ترجمة متأملة. فوجود العلامات اللغوية الأجنبية في النص الأصلي يحول دون العفوية في إعادة الصياغة لدى الإنسان المزدوج اللغة غير المتمرس بالرياضيات الذهنية في الانتقال من لغة إلى أخرى.

٧- الأخطاء الترجمية الشائعة

لقد أشير سابقا أن الأخطاء الترجمية التي ترتكبها الطالب المبتدؤون عديدة

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ومتنوعة، ذكرنا منها:

أ) الخطل : يرتكبه الطالب عندما ينسب إلى مفردة أو عبارة من النص المصدر دلالة محتملة خاطئة تشوه معنى النص.

ب) التنافر : استعمال الكلمة في غير مكانها الحقيقي.

ج) التجاوز : يرتكبه الطالب أو المترجم عندما يثبت عناصر من النص المصدر يجب أن يبقى مضمرة في النص الهدف.

د) التداخل : هو خطأ ينتج من جهل المترجم أو من خطأ في منهجه يؤدي به إلى أن يقحم في النص الهدف ميزة لغوية خاصة باللغة المصدر.

هـ) التكرار المفرط : خطأ ينتج عن استعمال المفردة نفسها أو التركيب نفسه في مقطع واحد بط ريقة مفرطة.

و) الزيادة : ترتكب عندما يدخل الطالب من غير تسويغ في النص الهدف معلومات غير مفيدة أو عندما ينمق النص الهدف بألوان بيانية أو أسلوبية غابت أصلا عن النص المصدر.

ما يلاحظ أيضا أن تأويل الطالب للقول أو الرسالة، كثيرا ما يكون ناقصا أو خاطئا وتحليلهم السياقي غير كاف فيبقى ترجمته عادة خاضعة لكلمات النص الأصلي وصيغه وتراكيبه.

ولعل سبب هذه الأخطاء لاسيما في المراحل الأولى. يعود أساسا إلى الاعتماد الكلي على الترجمة الحرفية. الجهد الذي يطلبه الترجمة الحرفية أقل بكثير من المجهود الذي يفرضه ترجمة متأملة.

هذا يعني أن الأخطاء المرتكبة يمكن تحديدها:

أ) على مستوى الفهم

ب) على مستوى المنهج (الالتصاق بالترجمة الحرفية)

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ولا بد أن نشير هنا إلى أن فهم النص الأصلي مرحلة أساسية في العملية الترجمية، مرحلة لا مفر منها لأنها تشكل العمود الفقري للمراحل اللاحقة.

وتخلص الباحثة جيني دانتشيتي Jeanne Dancette أسباب أخطاء الفهم في:

أ) التحليل اللغوي الخاطئي (صرفي، نحوي، معجمي)

ب) قصور العمليات الذهنية : استدلالات خاطئة، وضالة المعارف الأولى، واقتراضات غير سليمة.

ومن الضروري أن يعود الأستاذ طلبته على تجاوز الترجمة الحرفية ،لأن الكلمات والجمل خارج السياق يكتنفها الغموض. فالإفراط في الترجمة الحرفية ينتج عنه ركام من الكلمات المتنافرة فيما بينها نحويا ودلاليا.

ب- المبحث الثاني : الترجمة

١ – مفهوم الترجمة

من حلال وجود علاقة بين لغة وأخرى نجد مهارة خامسة وهي مهارة الترجمة. وهي مهارة نقل الكلام من لغة إلى أخرى. ومعنى نقل الكلام من لغة إلى أخرى، التعبير عن معناه بكلام آخر من لغة إلى أخرى، مع الوفاء بجميع معانيه ومقاصده.[٢٠]

والترجمة وسيلة لعملية الاستبدال الثقافي والحضاري. وقد كتب التاريخ أن بداية تطور الحضارة الإسلامية هي من أنشطة ترجمة الروائع القديمة اليونانية، والف ريسية، والهندية، والمصرية. وبعد فترة، تناولت الأوروبا الحضارة الإسلامية وانتقتها أيضا من أنشطة الترجمة.[٢١]

---

[٢٠] الزرقاني ،***مناهل العرفان***،(دار الكتب العربي ط ١ :١٩٩٥)ج ٢ ص ٩٠

[٢١] مترجم من Syihabuddin, *Teori dan Praktek Penerjemahan Arab-Indo*, ٢٠٠٢, Hal ١

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الترجمة لغة هي التفسير أو النقل أو البيان. يقال: "ترجم أحد الكلام" أى فسره بلسان آخر، و"ترجم أحد الكلام باللغة الإندونيسية" أى نقله إلى اللغة الإندونيسية.[٢٢]

والترجمة اصطلاحا كما يلي:

أ- التعريف الأول : استبدال مفردات من النص الأصلي بمفردات أخرى معادلة لها معنى في لغة أخرى.

ب- التعريف الثاني : استبدال مادة نصية في لغة واحدة (ل ص) بمادة نصية مكافئة لها في لغة أخرى (ل م).

ج- التعريف : نقل المعاني من اللغة المترجم منها إلى نفس المعاني في اللغة المترجم إليها.[٢٣]

لترجمة جائت في العالم تلبية لحاجة الناس إلى الاتصال بين الشعوب المختلفة في العالم في شتى ميادن الحياة.

وكما عبره الزرقاني الذي اقتطفه زكي أن معنى الترجمة اللغوي أربعة :[٢٤]

أ) توصيل الكلام إلى الآخر الذي كان ناقصا في استلام الكلام .

وهذا التعريف يمكن في استماع الشاعر الآتي:

إن الثمانين- وبلغتها- قد احوجت سمعي إلى ترجمان.

ب) شرح الكلام باللغة نفسها. مثلا قاموس "المنجد في اللغة والأعلام"و KBBI، وقد عرف ابن عباس بترجمان القرآن ومعناه مترجم أو شارح القرآن.

---

[٢٢] محد منصور و كوستيوا ،***دليل الكاتب والمترجم***، (جاكرتا : مويو سجارا أجونج، ٢٠٠٢) ص ٢٠

[٢٣] ***المرجع السابق***

[٢٤] رسوان، ***"الترجمة معناها وتاريخها"*** : Al-Turas Vol XIX ٢٠١٣ ص ٣٢٨

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ج) تفسير الكلام باللغة المختلفة مثلا تشرح اللغة العربية باللغة الإندونيسية وبالعكس. وفي هذا كان المترجم مفسرا للكلام .

ومثال هذه الترجمة كتاب التفسير "المصباح" لقريش شهاب.

د) نقل الكلام من اللغة إلى الأخرى كنقل اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية

ومن الكلام السابق يعرف أن الترجمة حقيقة هي عملية النقلمن الشيء إلى الآخر أو شرح الشيء بالشيء الآخر إما بنفسه أو بالآخر. والترجمة اصطلاحا عملية تحويل الخطاب في اللغة الأولى أى اللغة المصدر بالمعادل في اللغة الثانية أى اللغة الهدف. وبعبارة أخرى أن الترجمة هي ترجمة الكلمة أو النص من اللغة إلى الأخرى. عبر عبد الله وعبد العليم أن الترجمة هي نقل الأفكار والأقوال من لغة إلى أخرى مع محافظة على النص المنقول. وقال جودت أن الترجمة في فهمه هي محاولة نقل رسالة في اللغة المصدر إلى رسالة معادلة لها في اللغة المنقول إليها. وعرف الشباب أن الترجمة هي تأويل نص لغوي بكلام من غير لغته.[٢٥]

٢– الترجمة وأهميتها ومحاذيرها

نحتاج في كثير من الأحيان إلى البحث عن علاقة اللفظة العربية مع ما يشتق معها من أصل واحد، لمعرفة علاقة اللفظة مع غيرها، والعلاقة بين دوالها، بعضها مع بعض، لذا فإننا لا نفاجأ إذا وجدنا علاقة قوية بين دوال الألفاظ عندما تتقارب في أصولها الصرفية.

فترجم ورجم وترج وترجمان (بفتح التاء وضمها)، بينها كلها علاقة وطياءة، فقد جاء في لسان العرب " :ترجم : الترجمان والترجَمان : المفسر للسان. وفي حديث هرقلَ : قال لترجمانه، الترجمان ،بالضم والفتح : هو

[٢٥] رسوان، *"الترجمة معناها وتاريخها"*، ٣٢٩, Al-Turas Vol XIX : ٢٠١٣

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الذي يتَرجِم الكلام أي ينقله من لغة إلى لغة أخرى، والجمع التراجِم، والتاء والنون زائدتان، وقد ترجَمه وترجَم عنه، وترجمان هو من المثل الذى لم يذكرها سيبويه، قال ابن جني : أما ترجمان فقد حكي فيه ترجمان بضم أوله، ومثاله فعللَان كعتْرفَان ودحْمسَان، وكذلك التاء أيضاً فيمن فَتحها أَصلية، وإن لم يكن في الكلام مثل جعفر لأنه قد يجوز مع الألف والنون من الأمثلة ما لولاهما لِم يجز كعنْفوان وخنْذيان وريهقان، ألا ترى أَنه ليس في الكلام فعلو ولا فعْلي ولا فَيْعل؟ "وفيه أيضا "أرتج الكلام : أي التبس، والرتاج :هو الباب المغلق، والمراتج : هي الطرق الضيقة.[٢٦]

وفي العين :"رجم :الرجْم : القتل، وقد ورد في القرآن الرجم القتلِ في غير موضع من كتاب الله عز وجل، وإنما قيل للقتل رَجْم لأنهم كانوا إذا قتلوا رجلاً رَموْه بالحجارة حتى يقتلوه، ثم قيل لكل قتل رجْم ، ومنه رجم الثيبين إذا زنيا، وَأصله الرمي بالحجارة. ابن سيده : الرجم الرمي بالحجا رة. رَ جَمَه يَرْجمه رَجْماً، فهو مَرجوْم و رجيْم.[٢٧]

وفي الوسيط":ترجم الكلام : بينه ووضحه، ونقله من لغة إلى أخرى. وترجم لفلان :ذكر ترجمته. والترجمان : المترجم، وترجم الكلام : بينه ووضحه، وكلام غيره، وعنه : نقله من لغة إلى أخرى ولفلان ذكر ترجمته. الترجمان : المترجم (ج) تراجم وتراجمة (الترجم) ترجمة فلان سيرته وحياته (ج) تراجم.[٢٨]
وفي الوسيط أيضا" : رجمه : رجما رماه بالحجارة وقتله بها ، وفلانا : رماه بالفحش من القول ولعنه وطرده وهجره، وفي التنزيل العزيز (لئن لم تنته لأرجمنك) وبالظن : رمى به والقبر: وضع عليه الرجام فهو مرجوم ورجيم .والرجم – شرعا:–قتل الزاني رميا بالحجارة. ويقال :قاله رجما بالغيب :ظنا

---

[٢٦] ابن منظور، ***لسان العرب***، باب الميم، فصل التاء،مادة ترجم .وباب الجيم فصل الراء، مادة رتج

[٢٧] الفراهيدي .الخليل بن أحمد، ***معجم العين***، مادة رجم

[٢٨] مجمع اللغة العربية، ***المعجم الوسيط***، باب التاء، مادة ترجم

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

من غير دليل، وصار فلان رجما :لا يوقف على حقيقته ، وما يرجم به من حجارة وغيرها (ج) رجوم. والرجم : الحجارة التي توضع على القبو والقبر والبئر والتنور (ج) رجام وأرجام.[٢٩]

وهذا يشير بوضوح إلى أن الترجمة لا خلاف في معناها لا قديما ولاحديثا،كذلك فإنها ظلت معروفة على الدوام عند العرب بهذا المعنى لا غير وهو بيان لغة ما بلغة أخرى، والترجمة هي النسخ. والنسخ هو إبطال الشيء وإقامة آخر مقامه. ومما فات نتبين مع زهير الخويلدي الدلالات الآتية : أن الترجمة لا تكون ممكنة إلا إذا تكلم المترجم لغة أخرى زائدة عن لغته الأم. ثم إن الترجمة التامة النهائية لا وجود لها لأنها وجدت فإنها ستقتل النص والقراءة. والترجمة لا تكون نسخة مطابقة لأصل للنص، بل هي تناسب الفكر وقت ظهورها وقد لا تلائمه في وقت آخر. والترجمةظ ليست تجربة تكرار للأصل بل حركة توليد الفوارق وإظهار المختلف والمباغت. والترجمة ليست ما يضمن حياة النص المترجم وتداوله فحسب بل ما يضمن أيضا حياة اللغة والفكر وتداولهما. فالترجمة ليست أمارة تبعية ونقلا وجمودا بل علامة حركة ونشاط وحياة وإبداع. والترجمة ليست أداة للاستعمار والهيمنة وتمرير أشكال الصراع بل فضاء مثاقفة وحوار وتخاصب وحسن ضيافة لغوية أين يقع الاحتفال بالغريب والأجنبي والمغاير أيما احتفال ويقع تكريمه وتبجيله ويعطى له حق الكلام والوجود والفعل دون أي إقصاء أو تمييز.[٣٠]

٣- أقسام الترجمة[٣١]

تنقسم الترجمة إلى ترجمة حرفية أو لفظية أو تقليدية ، وإلى ترجمة معنوية

---

[٢٩] ***المرجع السابق***، باب الراء، مادة رجم

[٣٠] زاهر محمد الجوهر حنني، ***الترجمة إلى العربية وأثرها في شيوع الأخطاء اللغوية***، ص ٢١٠

[٣١] محد منصور و كوستيوا ،***دليل الكاتب والمترجم***، (جاكرتا : مويو سجارا أجونج ،٢٠٠٢) ص ٢١

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

أو تفسيرية.

أ) الترجمة الحرفية

هي نقل الكلام من لغة غلى أخرى وتراعى في ذلك محاكاة الأصل في عدد كلماته ونظمها وترتيبها. فهي تشبه وضع المرادف مكان مرادفها. وقال محمد عبد العظيم الزرقاني : فالمترجم ترجمة حرفية يقصد إلى كل كلمة في الأصل فيفهمها، ثم يستبدل بها كلمة تساويها في اللغة الأخرى مع وضعها موضعها وإحلالها محلها ، وأدى ذلك إلى إخفاء المعنى المراد من الأصل بسبب اختلاف اللغتين (وطبيعتهما) في استعمال الكلام للمعاني المرادة إلفا واستحسانا.

ب) الترجمة المعنوية

هي شرح الكلام وبيان معناه بلغة أخرى مع مراعاة مكافأة (ل ص) في المعاني والأغراض، واستحلال صيغة الترجمة عن الأصل، بحيث يمكن أن يستغنى بها عنه، كأنه لا أصل هناك ولا فرع.

وعلى حد تعبير محمد منصور وكوستيوا أن الترجمة المعنوية هي الترجمة بتصرف وتقوم على التقديم والتأخير، والحذف (النقص)، والزيادة، والتبديل، والاقتباس، وسنعود إليها في موضعها.

بالنظر إلى مقدار النص المترجم، فإن الترجمة تنقسم إلى الترجمة الكاملة والترجمة الجزئية.

ففي الترجمة الكاملة يخضع النص بكامله إلى عملية الترجمة، وهذا يعني أن كل جزء من نص (ل م) يستبدل بنص آخر من (ل م). أما في الترجمة الجزئية فإن جزءا أو بعض الأجزاء من نص (ل ص) يترك دون ترجمة إلى (ل م).

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

وبالنظر إلى جانب آخر، تنقسم الترجمة إلى ترجمة شفوية أو فورية وترجمة تحريرية. فالترجمة الفورية التي تقوم بها ترجمان عند شرح خطبة أو محادثات ألقيت باللغة الأجنبية على المتكلمين باللغة القومية.

نرى أنه لا يمكن أن يكون هناك ترجمة كلمات وترجمة حرف بأتم معنى. عند الانتقال من العربية إلى الإندونيسية، أو العكس، لأن اللغتين مختلفتان، وكذلك الحضارتان وطريقتا التفكير. يقترح فينى *(J.Vinay)* وداربليني *(A.Darbelinet)* تقسيم الترجمة إلى الترجمة المباشرة التي تشمل على الاقتباس والاستعارة والترجمة الحرفية، وإلى الترجمة بالتصرف أو الترجمة الملوية (الحرة) التي تشمل على التبديل والإدخال والمعادل والتقريب. وتسمى هذه الأمور السبعة بمفاتيح الترجمة.

أ) الترجمة المباشرة

١) الاقتباس هو ترجمة الكلمة في جملة لغة إلى الكلمة الأصلية وبعبارة أخرى لا ترجمة فيها. أمثلة : بنفسج من أصل فارسية بنفشه، و *fiesta* للمهرجان الشعبية *pesta rakyat* أو *festifal*، وكوبون *(kupon)*، والروتينية *(rutin)*، وسوبرماركيت *(super market)* ، و هلم جرا.

٢) الإستعارة

هي الترجمة الحرفية لتعبير من التعابير لم يعرف في لغة الأصل. وقد يكون ذلك بين اللغتين متجاورتين كالأمريكية والإنجليزية، أو بين اسبانية اسبانيا واسبانية أمريكا اللاتينية. مثال : السيدة الأولى ترجمة First Lady التي معناها عقيلة لرئيس الدولة، والوزير الأول، وسفير مفوّض فوق العادة.

٣) الترجمة الحرفية

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

كما علمنا أن الترجمة الحرفية هي استبدال كلمة بكلمة أخرى مقابلة لها في لغة ثانية. والذي يهمنا الآن أنه –كما قال أكثر الخبراء– لابد أن تؤدى الترجمة الحرفية إلى أحد الأمور التالية أو كلها:

أ– تغيير المعنى

ب– التجريد من المعنى

ت– يكون المعنى مستحيلا لعدم تشابه البنية اللغوية

ث– لايؤخذ في الاعتبار بخلفيات اللغة في لغة الأصل أو لغة النقل

ج– يكون النص مفيدا، ولكن ليس من ذات المستوى اللغوي.

وصفوة القول أن الترجمة الحرفية تظل ناقصة وسيئة للغاية، قد تكون سببا في تخريب اللغة وإفسادها.

ب) الترجمة بالتصرف (المعنوية)

١) التبديل

ونسميه أيضا التبديل اللغوي كاستعمال المصدر في محل " أن+ فعل مضارع."

٢) الإدخال

هو استحداث تعابير مقابلة داخلية على اللغة المنقول إليها. ولا يقدر على الإدخال إلا من تمرّس (تمرن) طويلا في الترجمة واستحكمت ملكته اللغوية.

والهدف المنشود هو الإبقاء على روح اللغة وعلى السياق في نفس اللغة مع تطويرها قدر المستطاع.

٣) المعادلة

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

وهي التعبير عن المعنى الواحد بشتى الأساليب المختلفة تمام الاختلاف وتدخل في هذا الإطار التعابير الاصطلاحية ولأمثال والحكم. وهذا الأمر يجمع بين التبديل والمعادلة.

٤) التقريب تستعمل هذه الطريقة عندما لايوجد موقف لغة الأصل في لغة الهدف إطلاقا، نعني بذلك مقتضى الحال. ولاسيما حينما تختلف العادات والتقاليد، كما هو الحال في مسألة التحية والسلام والرياضيات، والأياء الأجنيبية، والمأكولات والتراث الشعبي من رقصات وموسيقي.

٤ – أساس الترجمة

إذا كان للإنشاء أساسان هما أساس التفكير والتعبير، فإن للترجمة أساسين أيضا، إذ أن المترجم كاتب كذلك، أى أن عمله صوغ الأفكار في كلمات موجهة إلى قارئ. وأما الفارق بينه وبين الكاتب الأصيل فهو أن الأفكار التي يصوغها ليست أفكاره بل أفكار سواه.

ومن الجدير بالذكر أن الترجمة تطلب جهدا أشق من الجهد الذييتطلبه الإنشاء أو التأليف. ذلك أن المترجم يكون محصورا في كلام المؤلف وأفكاره ومعانيه. أما الكاتب فإنه يتمتع بالحرية في اختيار الألفاظ والمعاني التي تلائم الأفكار، بل واختيار الأفكار لتلائم اللغة.

لذلك، فلا تنسى أن الترجمة كثير المزالق بالنسبة للمترجم الذي لم يتزود بثقافة واسعة شاملة، ومن جانب آخر أن حاجتنا إلى الترجمة أكثر من حاجاتنا إلى التأليف. [٣٢]

---

[٣٢] محد منصور و كوستيوا ،***دليل الكاتب والمترجم***، (جاكرتا : مويو سجارا أجونج ،٢٠٠٢) ص ٢٧

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٥- منزلة الترجمة ومبادئها [٣٣]

إن الترجمة الإندونيسية-العربية بمنزلة الإنشاء الذي يطلب متنوع ومختلف المعارف .قال محمد ديداوي : لابد أن تتجاوز الترجمة العربية نطاق الفن، ولقد بدأ بالفعل يتبوأ منزلة العلم، إذ يدرس أصولها في الجامعات وتوضع لها النظريات، وتحدد لها الأساليب والتقنيات، كما أنها تتداخل مع فروع أخرى من المعرفة.

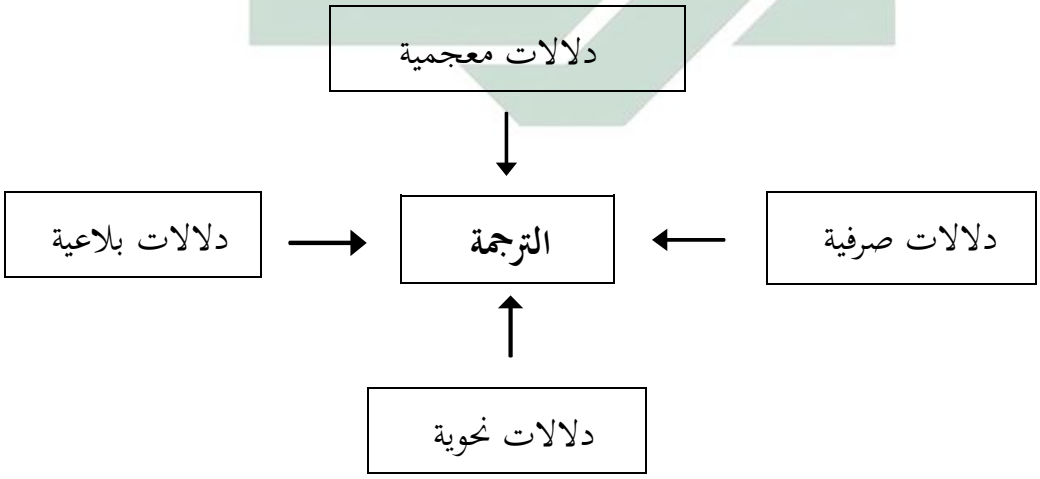
ويؤكد هذا أن تصبح الترجمة في الوقت الحاضر عملية غير عشوائية لأن لها أسسها ومبادئها العلمية، ولها مذاهب ووسائلها وأساليبها، وهذه كلها لا تقوم إلا على مبادئ علمية وبصفة خاصة علم الصرف وعلم النحوي وعلم الدلالة، ولها المصطلحات والجوانب العلمية في نظريتها.

أ) عوامل الترجمة

تكون عوامل الترجمة أو أركانها من العوامل اللغوية والعوامل اللالغوية.

١) العوامل اللغوية

نجمل هذه العوامل في أربع دلالات آتية:



[٣٣] *المرجع السابق*، ص ٢٨

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

١- دلالات معجمية : وتسمى أيضا بدلالة اجتماعية، وهي دلالة توجه كل عنايتنا إليها في دراسة واستعمال اللغة، ألا وهي معانى الكلمات والمفردات .

أ) مفهوم الكلمات والمفردات

ب) اللغة مجموعة من المفردات

ج) اختيار معانى المفردات، معرفة معنى معجمي *(lexical meaning)* ومعنى مقامي *(textual meaning)* ومعنى إيحائي أو معنى إضاف *(connotative meaning)*.

٢- دلالات صرفية : دلالة تستمد عن طريق الصيغ وبنيتها.

أ) صيغ الكلمات وبنائها وأوزانها نكتفي ب١٨ بابا من الأفعال الثلاثية والرباعية والخماسية والسداسية التي نجمعها في ٦٣٥١١١١ وتصريفها اللغوي والغصطلاحي ومعرفة زيادة حروفها الشائعة، مثل التعدية والمطاوعة والمشاركة وهلم جرا.

ب) أنواع الأسماء، وأسماء الصفة الخمسة، واسم الفاعل، واسم المفعول، والصفة المشبهة، واسم التفضيل، وصيغة المبالغة.

ج) المفرد والمثنى والجمع

د) النكرة والمعرفة ومواقعهما

هـ) الحروف وأنواعها ومعانيها ووظائفها

٣- دلالات نحوية: يحتم نظام الجملة العربية أو هندستها ترتيبا خاصا لتكون الجملة يفهم مرادها. النحو في مجال الإنشاء والترجمة هو النحو التطبيقي بل تطبيق النحو على مفهومه

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الحديث، حيث لم يعرد النحو قاصرا على إعراب الكلمات، وإنما امتدّ واتسع وتشمل العلاقة بين أواخر الكلمات وبين ما تدل عليه من معنى وطريقة بناء الجملة وترتيب علاقاتها.

أ) صون اللسان عن الخطأ، وحفظ القلم من الزلل ، وتكوين عادات لغوية سليمة

ب) تعويد التلاميذ قوة الملاحظة والتفكير المنطقي المرتب، وهذا يساير منهج الإنشاء.

ج) يشحذ العقل ويصقل الذوق وينمي ثروة التلاميذ اللغوية

د) تضع أسسا دقيقة للمحاكاة

٦- أدوات الترجمة

وقد يقال لها وسائل الترجمة. والمراد بها هي المعارف اللغوية وغير اللغوية التي تتخذ أداة أو وسيلة للترجمة، وأهمها ما يأتي:

أ) إجادة اللغتين

قال إبراهيم زكي خورشيد: يشترط في المترجم الجيد أن يجيد اللغة المستهدفه (ل م) أكثر وأكثر من اللغة الأصل (ل ص)، وإجادة اللغتين-كما أسلفنا-إجادة أربع دلالات، دلالات معجمية وصرفية ونحوية وبلاغية.

ب) معرفة طبيعة اللغتين وخصائصهما

من أبرز طبائع وخصائص اللغة العربية الاهتمام بالفعل (الجملة الفعلية) بالإضافة إلى الاهتمام بالجملة الاسمية ،على أن اللغة الإندونيسية تهتم بالجملة الاسمية اهتماما دائما، إلا في أسلوب .

ج) المعرف الواسعة

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

قال إبراهيم أيضا : يشترط في المترجم الجيد أن يكون واسع الثقافة ملما بفروع المعرفة المختلفة فضلا عن تمكنه من اللغة الأجنبية.

د) المعاجم : المعاجم أو القواميس هي سلاح المترجم، وهي ضرورة دعت إليها حركة الترجمة .

٧- واجبات المترجم وشروطه

ينبغي للمترجم أن يدرك أن له مسؤولية كبيرة في نقل الأفكار والمعاني من لغة واحدة إلى أخرى. ولذلك فعليه أن يتزود نفسه بالمعارف الوافرة والعلوم الواسعة لكي لا يقع في الأخطاء في أداء عمليته وأن يجيد ويتقن اللغة المصدر واللغة الهدف.

وكما قال محمد منصور و كوستيوا فعلى كل مترجم أن يراعي الأمور الآتية:

أ) أن يكون أمينا في نقل الأفكار الواردة في القطعة الأصلية

ب) ينبغي أن يكون أعلم الناس ب(ل م) منهم ب(ل ص) أو عالما بهما على السواء

ج) ينبغي أن يكون متخصصا في الموضوع الذي يترجم فيه

د) وأن يظهر القطعة المترجمة بنفس روح القطعة الأصلية

هـ) وأن يفهم شخصية المؤلف تمام الفهم وقال آخر : لا بد أن يكون المترجم ذا مميزات خاصة ومقومات بارزة ليتمكن من الإجادة بفنه والتحليق في إنتاجه. أول هذه المقومات ما يلي:

أ) الإلمام التام باللغتين، إذ من السخافة أن يقوم الفرد بترجمة فكرة لم يفهم معناها ولم يسبر غورها ولم يقف على ما فيه من جمال المعنى والمبنى.

ب) أن يكون المترجم متمكنا من اللغتين وإلا وقع في المحظور.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ج) لابد للمترجم أن يكون ذا اختصاص في الموضوع الذي يقوم بنقله إلى لغته ليتمكن من أن يقف على دقائق الموضوع وما فيه من تعابير واصطلاحات علمية كانت أو أدبية.

وقال أكرام مؤمن أن من صفات المترجم الناجح كما يلي:[٣٤]

أ) أولى صفات المترجم الناجح بالطبع هي إجادة اللغة التي ينقل منها واللغة التي ينقل إليها، وأيضا لقواعد اللغتين والبلاغة والبيان فيهما.

ب) ولابد للمترجم من التخصص، فمهنة الترجمة ليست بتلك السهولة التي تجعل البعض يتجرأ عليها، ويعمل بها دون دراسة أو خبرة أو تخصص. فإجادة لغتين أو واحدة منهما لا تعني النجاح في مجال الترجمة.

ج) الإلمام التام بالمصطلحات المتخصصة التي تستخدم في المجالات التي يعمل فيها، وأيضا بأكبر قدر من المفردات المستخدمة في هذه المجالات.

د) أن يكون أمينا في نقله للمعاني والأفكار التي ترد في النص الأصلي.

هـ) أن يترجم النص باستخدام أسلوب يشبه للأسلوب الأصلي، حتى تأتيالقطعة المترجمة بنفس روح القطعة الأصلية دون حذف أو اختصار أو إطالة.

و) لابد للمترجم أن يكون صبورا، وألا تدفعه الرغبة في إنهاء أعماله بسرعة إلى أن يهمل حسن الصياغة أو المراجعة أو استخدام المعاجم والمراجع.

---

[٣٤] أكرام مؤمن ،***فن الترجمة للطلاب والمبتدئين***، (دار الطلائع)، ص ٩

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ز) أن يكون متمكنا من أدواته اللغوية، فيستطيع استحضار عدد من المرادفات بسرعة لاختيار الأصلح من بينها لجملة أوتعبير بعينه، وإلا فلن يستفيد شيئا من الثروة اللغوية التي يتذكرها بصعوبة، وهذا الأمر إنما يأتي بالتدريب والحرص عليه.

ح) ويجب أن يكون المترجم واسع الاطلاع، ذو ثقافة عالية، ومتابعا للأحداث العالمية أولا بأول، وهذا هو أول ما يساعده في التعرف على كل ما يستجد تعبيرات جديدة تدخل حياتنا كل يوم، ففي الأعوام الأخيرة مثلا دخلت إلى لغتنا تعبيرات مثل (العولمة- مساعدات لوجيتية-التكامل الإقليمي) وكلها تعبيرات لا تبدو غامضة إلا على غير المتابع للأحداث والنشرات الإخبارية وغيرها من مصادر الأخبار والمعلومات.

٨- أساليب الترجمة

قال محمد منصور وكويستيوا أن هناك قاعدة للترجمة، هي الفهم للترجمة لا الترجمة للفهم. ويرى ذلك في مراحل الترجمة الآتية :

تتم الترجمة على ثلاث مراحل تأتي:

أولا : الإمعان في قراءة النص بصحة تحليل صيغ كلماته، ومركباته ،وأنماطه ، ومواقع إعراب كلماته، ومعرفة معانى كلماته وأساليبه.

ثانيا : استيعاب الفكرة، لكى نتفهم النص المراد ترجمته بعد بعد أن نقرأه بإمعان، فليس من الحكمة أن نترجم قطعة عجزنا عن فهمها.

ثالثا: نقل الفكرة بلغة مستهدفة سليمة، وتعابير صحيحة. نظرا إلى الترجمة المعنوية أو الترجمة بتصرف وإلى خصائص اللغتين (ل ص) و (ل م)،

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

فمن الواجب أن يقوم الترجمة على التقديم والتأخير، والحذف (النقص) والزيادة، والتبديل، والاقتباس.

٩– طرائق الترجمة

طريقة الترجمة هي طريقة مستخدمة لترجمة نص بالكلية من أوّله إلى آخره. فموضوع الطريقة هو النص الكليّ، وهي متعلقة بمبادئ تمسّك بها المترجمون حين يعبّرون عن نص المصدر. ولذلك قد يعنى بطريقة الترجمة، مدخلا لحلّ مشكلات الترجمة. [٣٥]

ورأى نوي مارك *(Newmark)* أن طريقة الترجمة تختلف من ناحية ميلها، إما إلى لغة المصدر وإما إلى لغة الهدف. وطريقة الترجمة التي تميل إلى لغة المصدر تنقسم إلى أربع طرائق. وهي ما يلي:

أ) ترجمة بين الأسطر *(One For One Translation)*

الترجمة بهذه الطريقة يعمل حسب الكلمات. فالترجمة توضع تحت كل كلمة لغة المصدر. وترتيب لغة المصدر أيضا يربقى كأصله. والكلمة يترجم منها واحدة فواحدة بأعمّ المعنى بدون اهتمام بسياق استعمالها. والكلمة التي ظهرت فيها خصوصية لغة المصدر تبقى أيضا.

إن هذه الطريقة تتوقف على أمرين: أحدها، وجود مفردات متساوية بين لغة الهدف والمصدر، حتى يمكن أن يحلّ كل مفردات من الترجمة مكان نظيرها في الأصل. وثانيها، تشبره اللغتين في الضمائر المستترة، والراوبطالتي تربط المفردات لتأليف التراكيب، سواء في هذا

[٣٥] مترجم من Syihabuddin, *Teori dan Praktek Penerjemahan Arab-Indo,* ٢٠٠٢, Hal ٢٠٢

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

التشبه ذوات الروابط وأمكنتها. وإنما اشترط هذا التشبره، لأن محاكات هذه الترجمة لأصلها في ترتيبها تقتضيه.

ثم إن هذين الشرطين عسيران، وثانيهما أعسر من بالأول. فهيهات أن توجد في لغة الهدف مترادفات مساوية لجميع المترادفات في لغة المصدر . ثم هيهات أن تظفر بالتشبه بين اللغتين المنقول منها والمنقول إليها في الضمائر المستترة وفي دوام الروابط بين المترادفات لتأليف العبارات المرّكّبة.

ب) الترجمة الحرفية *(Textual Translation)*

هذه الطريقة تنقل تركيب القواعد للغة المصدر إلى أقرب التركيب للغة الهدف. لكن كلمات لغة المصدر يترجم منها واحدة فواحدة بلا اهتمام بسياق استعمالها. وهذه الطريقة تراعي الأبنية النحوية للغة الهدف.

ج) الترجمة الوفية *(Faithful Translation)*

هذه الطريقة تسعى إلى نقل صورة لمعنى سياق لغة المصدر في تركيب لغة الهدف تماما. ولذلك، تنقل المترادفات الثقافية ويبقى ترتيب القواعد في الترجمة. وهذه الطريقة تسعى إلى الإيفاء بمقاصد المصنف إيفاء تاما. فهذه الطريقة أحرّ من الترجمة الحرفية بقليل. لأنها تهتمّ بمعنى سياق لغة المصدر. ومن أجل الإيفاء بمقاصد المصنف في النصّ المترجَم منه، لا يزال هذا النوع من الترجمة شاذاً وغريباً. ومثال ذلك عبارة "هو كثير الرماد". فمعنى هذه العبارة حرفية هي *(Ia banyak abunya)*. ويترجم منها بِ*(dermawan karena banyak abunya)* *(Ia banyak abunya)*. ظهر السعي إلى الإيفاء بلغة المصدر بإبقاء استعارة "كثير الرماد" وإن كانت الاستعارة معناها "سخيٌّ" في اللغة

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

العربية، لكن الترجمة بإبقاء استعارة "كثير الرماد" شاذة غريبة من ناحية اللغة الإندونيسية.

د) الترجمة الدلالية

إن الفرق بين الترجمة الوفية والدلالية هو أن الترجمة الوفية قد تكون شاذة ولا تتوافق مع قواعد لغة الهدف، وأما الترجمة الدلالية فلدنة لينة . فعبارة "كثير الرماد" يترجم منها بدلالتها وهي "seorang dermawan" فاستعارة "كثير الرماد" لا يترجم حرفية ولكنها يترجم منها بدلالتها فحسب.

وما عدا تلك الطرائق الأربع التي تميل إلى لغة المصدر، هناك أربع أخرى التي تميل إلى لغة الهدف. وتلك الطرائق التي تميل إلى لغة الهدف هي كما يلي باستمرار الترقيم:

هـ) الترجمة التكيفة

هذه الترجمة أحرر ترجمة من طرائق الترجمة الأخرى. وهذه الترجمة تستخدم عادة لترجمة المسرحية أو الشعر مع إيفاء الموضوع والطبيعة والسيرة. لكنها تستبدل ثقافة لغة الهدف بثقافة لغة المصدر

و) الترجمة الحرة

هذه الترجمة تفضّل معنى لغة المصدر على أسلوبها وشكلها. فمعنى لغة المصدر منقول إلى لغة الهدف بأسلوبها المختلف. وشكل هذه الترجمة عادة، إعادة الصياغة *(parafhrase)* التي هي أطول من النص المترجم منه أو أقصر. وهذه الترجمة عادة مستخدمة في وسائل الإعلام.

ز) الترجمة التعبيرية/الاصطلاحية *(Idiomtic Translation)*

تستهدف هذه الترجمة نقل صورة لمعنى لغة المصدر، مستخدما تعبيرات اصطلاحية اللاموجودة في لغة المصدر، فكثيرا ما يقع التحريف

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

في المعنى. وكم من مترجمين مهنِي يْنَ يفضلون هذه الترجمة على غيرها

ح) الترجمة الاتصالية *(Communicative Translation)*

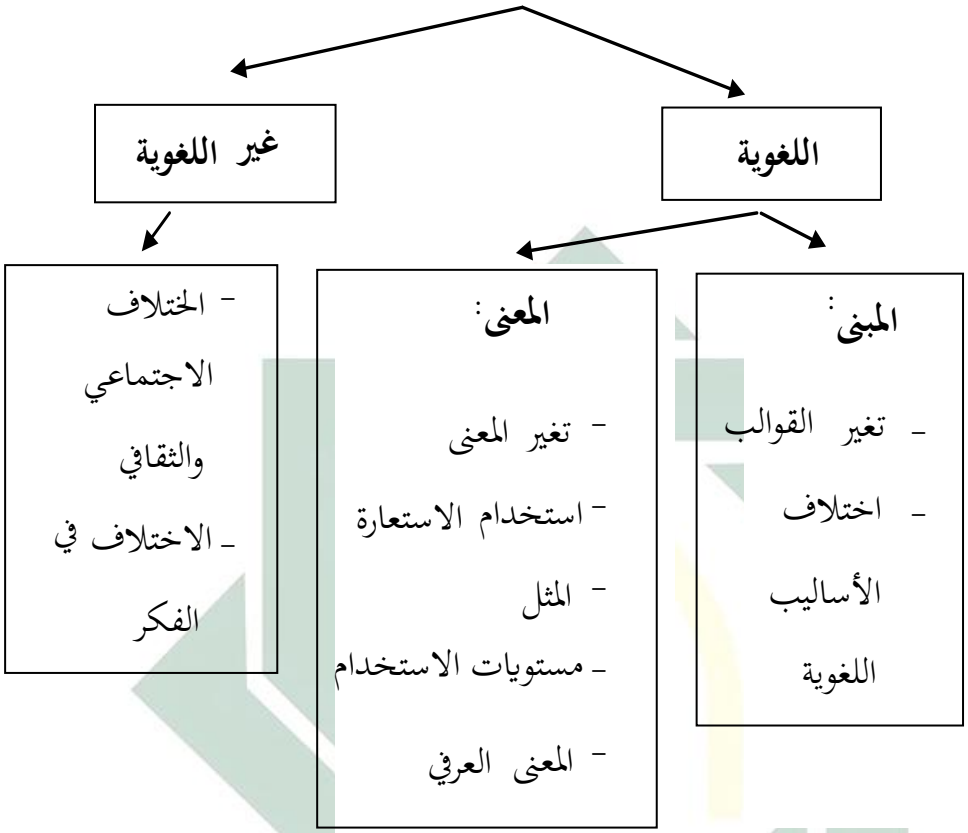
هذه الترجمة تسعى إلى نقل صورة لمعنى سياق لغة المصدر حتّى يفهم القارءون حاصل الترجمة مباشرة من ناحية اللغة ومن ناحية المعنى معا. واهتمت هذه الترجمة بمبادئ الاتصال وهي معاشر القارئين وأهداف الترجمة. ولذلك، قد يكون نص واحد يترجم منه بأنواع الترجمة في لغة الهدف مناسبة بمبادئ الاتصال السابق. ومثال ذلك: تركيب "الحيي المنوي" يترجم منه ب *spermatozoon* لعلماء الأحياء (البيولوجيون) أو ب*air mani* لعامّة القارئين.

١٠- المشكلات في الترجمة

وفي الترجمة مشكلة لغوية وغر لغوية. ومن ناحية اللغة فللترجمة مشكلتان وهي المبنى والمعنى، ومن المبنى هناك جانبان وهما قالب وأسلوب. ومن ناحية المعنى تشتمل على المشكلات: تغير المعنى، استخدام الاستعارة، المثل، درجة الاستخدام، والمعنى عرفا كما تلي :

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

مشكلة الترجمة بين اللغتين



digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الباب الثالث

منهج البحث

أ- نوع البحث

استخدم الباحث في هذا البحث العلمي المنهج الوصفي والكيفي حيث يريد الباحث الحصول على البيانات الوصفية والكيفية التي تكون من كتابات وملاحظات البحث وهو عبارة عن عملية منظمة في جمع البيانات وتسجيلها وتحليلها لحل مشكلة ما[٣٦]. المنهج لغة الطريق المستقيم وجمعه مناهج، واصطلح العلماء المعاصرون بأنها الطرق الواضحة التي يسلكها الدارسون في دراستهم.[٣٧] من المعروف أن منهج البحث ينقسم إلى قسمين هما المنهج الكيفي والمنهج الكمي. والمنهج الكيفي هو منهج يحصل على البيانات الوصفية ، وهي الأقوال والكتابات من الملاحظة. والمنهج الكمي فإنها يكون فيها الحساب والأرقام العددية.

ب- أدوات جمع البيانات

أما جمع البيانات فيستخدم الباحث الملاحظة في المصادر والوثائق أى الملاحظة المباشرة أو العلمية لظاهرة ما في كتابة البحث أو الدراسة.

ج – طريقة جمع البيانات

الطريقة التي يستعملها الباحث لجمع البيانات في هذا البحث هي طريقة الوثائق. وطريقة الوثائق هي إحدى الطرق لجمع البيانات الوصفية بالنظر إلى الوثائق وتحليلها التي جعلها الفاعل أو الآخر. الوثائق هي إحدى الطرق يفعلها الباحث في

---

[٣٦] علي سليم، ***أساليب البحث العلمي في العلوم الإدارية***، (يوردان: دار الفكر١٩٩٢) ص .٢

[٣٧] بسام الصباغ، ***المنهج العلمي في كتابة حلقة بحث جامعية*** (دمشق: مكتبة العصماء.) ص ٣

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

البحث الوصفي لنيل الوصف من جانب الفاعل بالوسائل المكتوبة والوثائق الأخرى التي كتبها الفاعل.[٣٨] بهذه الطريقة، يجمع الباحث البيانات من الوثائق المتوافرة حتى ينال الملاحظات المتعلقة بهذا البحث.

د – طريقة تحليل البيانات

أما تحليل البيانات التي تم جمعها فيتبع الباحث الطريقة التالية:

١– تحديد البيانات : يختار الباحث من بيانات الأخطاء في اختيار الكلمة المناسبة لترجمة العربية إلى الإندونيسية.

٢– تصويب و تفسير الأخطاء : يصوب و تحديد الباحث الأخطاء الموجودة في اختيار الكلمة المناسبة لترجمة العربية إلى الإندونيسية .

٣– تذليل الأخطاء : يقترح الباحث تذليل الأخطاء في اختيار الكلمة المناسبة لترجمة العربية إلى الإندونيسية.

٤– تصديق البيان

[٣٨] يترجم من Haris Herdiansyah, *Metodologi Penelitian Kualitatif* , hlm. ٢٤٨

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الباب الرابع
الدراسة الميدانية وتحليل البيانات

أ- الفصل الأول : لمحة عن المعهد تنوير الأفكار الإسلامي السلافي كريان سيدوارجو

١- هوية المعهد تنوير الأفكار الإسلامي السلافي كريان سيدوارجو

أ) اسم : المعهد تنوير الأفكار الإسلامي السلافي كريان سيدوارجو

ب) العنوان : شارع كالي فلايارن رقم ٢٣ واداغ، تمبيل، كريان، سيدوارجو

ت) القرية : تمبيل

ث) المدينة : سيدوارجو

ج) الولاية : جاوى الشرقية

ح) تاريخ تأسيسها : ١٩٩٩

خ) رقم الهاتف : ٠٨١٢٢٢٢٢٧٣٤١

د) مربي : الحاج أحمد زمزوري الماجستير

٢- تاريخ تأسيس معهد تنوير الأفكار الإسلامي السلافي كريان سيدوارجو

المعهد تنوير الأفكار هو إحدى معهد الإسلامي السلافي في كريان سيدوارجو، تؤسس معهد تنوير الأفكار الإسلامي السلافي في سنة ١٩٩٩ . في أول تأسيس معهد باسم "نور النظام". عندما سافر إلى المقبرة ، طلب العلم ، ثم ظهر اسم جديد في سنة ٢٠٠٤ ليصبح موظفًا باسم "تنوير الأفكار"

٣- حالة فصل التخصص

المدرسة الدينية هي واحدة من المؤسسات الرسمية التي تقع في مؤسسة تنوير الأفكار وهي تتألف من فصل سفر ، وإبتداء الأول وابتداء الثاني ، وإبتداء الثالث وتخصص.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

أما تعليم في فصل التخصص وهو بالطريقة سوروڬان و باندونجان. يتم كل من طريقة سوروڬان والباندونجان من خلال قراءة الكتاب الذي يبدأ بقراءة المحاضرة ، وذلك بفضل التحليل النحوي ، ومراجعة التشكل والوصف الدلالي. لا يقوم المعلم كقارئ ومترجم ، بقراءة النص فحسب ، بل يعطي أيضًا آراء شخصية (تفسير) ، سواء فيما يتعلق بالمحتوى أو اللغة.جوهر هذا الطريقة هو عملية التعلم المستمر وجها لوجه بين المعلم و الطلاب. تفوق هذه الطريقة هو أن المعلم يعرف بالتأكيد جودة طلابه ، بالنسبة إلى طلاب الذي سيكمل ارتفاع معدل الذكاء بسرعة الدرس ، احصل على شرح محدد من المعلم. العيب هو أن هذه الطريقة تتطلب الكثير من الوقت.

فيما يتعلق بالعلوم التربية ، فإن هذه الطريقة هي طريقة حديثة لأن بين المعلم و الطلاب يعرفون بعضهما البعض عن كثب. أتقن المواد التي كان من المفترض أن يتم تدريسها ، وكذلك فعل الطلاب أيضًا الدراسة والاستعداد مسبقًا. يتم تنفيذ هذا الطريقة بحرية (لا يوجد إكراه) ، وهي خالية من عقبات الشكلية.

٤- الرؤية والبعثة في المعهد تنوير الأفكار كريان سيدوارجو

أ) الرؤية (Visi)

"تحقيق خريج المدرسة العالم والمتخلق بالأخلاق المحمودة وبارع الانجاز وراع البيئة."

ب) البعثة (Misi)

١) ترقية الإيمان والتقوى والأخلاق الكريمة.

٢) تنمية الهمة والمزاحمة الصحية في انجاز الأكاديمية وغير الأكاديمية.

٣) تطوير القدرة والموهبة والرغبة الطلاب حتى يملك مزاحمة قوية.

٤) تكوين البيئة النظيفة والصحية والإسلامية.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ب- الفصل الثاني : عرض الحقائق وتحليلها

١- الأخطاء الدلالية و تصويبها و تفسيرها في ترجمة النصوص من العربية إلى الإندونيسية لدى طلاب فصل التخصص للمدرسة الدينية بمعهد تنوير الأفكار كريان سيدوارجو

في هذه الباب يقدم الباحث تحليل الأخطاء الدلالية في ترجمة النصوص من العربية الى الإندونيسية فيحلل الباحث ترجمة الطلاب و يجد أخطائهم. ثم يبحث المعانى المناسبة فى القاموس ويصوبها مرتبة فى اللوحة. ثم بعدها يقدم الباحث تفاسير لكل خطاء. كما فى اللوحة الأتية :

اسم الطالب : أمير المترفين

رقم : ١.

الرقم	النص الأصلى	المعنى	الترجمة الخاطئة	الترجمة الصحيحة
١	وفضل وعنوان لكل محامد	Kebaikan, Kelebihan, Kehormatan, Keunggulan, Keutamaan[٣٩]	Merupakan kelebihan dan tanda dari segala perbuatan terpuji	Yang menandai keutamaan dari tiap-tiap yang terpuji

لاحظ الباحث الأخطاء الدلالية في ترجمة طالب :

أ) تحليل الخطأ :

من الترجمة السابقة يجد الباحث الخطأ في ترجمة كلمة "فضل" حيث يترجمها المترجم ب "Kelebihan" وهذه ترجمة خاطئة. وترجمتها الصحيحة والمناسبة هي " Keutamaan"

ب) تفسير الخطأ:

[٣٩] Ahmad Warson Munawwir, *Kamus al-Munawwir Arab-Indonesia* (Surabaya: Pustaka Progressif, ١٩٩٧), ص ١٠٦١

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

قد يكون الطالب لم يفهم معنى الكلمة المفردة وسياق نظيرتها الإندونيسية				
Ia penuntun menuju jalan kebenaran	Ia merupakan rambu-rambu kepada jalan petunjuk	Yang memberi petunjuk, Asma Allah Ta'ala, Yang mendahului[٤٠]	هو العلم الهادى الى سنن الهدى	٢
لاحظ الباحث الأخطاء الدلالية في ترجمة طالب : أ) تحليل الخطأ : من الترجمة السابقة يجد الباحث الخطأ في ترجمة كلمة " الهادى " حيث يترجمها المترجم ب " Rambu-rambu " وهذه الترجمة خاطئة. ولكن الصواب هو " Penuntun " من اسم الفاعل ب) تفسير الخطأ: قد يكون الطالب لم يفهم معنى الكلمة المفردة وسياق نظيرتها الإندونيسية				
Dan sebagai benteng penyelamat dari segala kesengsaraan	Dan sebagai benteng yang dapat menyelamatkan dari segala marabahaya	Kesengsaraan, Marabahaya, Kesulitan, Kekerasan[٤١]	هو الحصن ينجى من جميع الشدائد	٣
لاحظ الباحث الأخطاء الدلالية في ترجمة طالب : أ) تحليل الخطأ : من الترجمة السابقة يجد الباحث الخطأ في ترجمة كلمة " الشدائد " حيث يترجمها المترجم ب "Marabahaya" وهذه ترجمة خاطئة. وترجمتها الصحيحة والمناسبة هي"Kesengsaraan " الحالة هي معنى كلمة تلميحي				

[٤٠] نفس المرجع, ص ١٤٩٦

[٤١] نفس المرجع, ص ٧٠٢

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ب) تفسير الخطأ:

قد يكون سبب الخطأ من سياق طريقة التعلم من الطالب

اسم الطالبة : فيرستا شفا سلسبيلا

رقم : ٢.

الرقم	النص الأصلى	المعنى	الترجمة الخاطئة	الترجمة الصحيحة
١	فإن فقيها واحدا متورعا	Wara', Menghindari dosa[٤٢]	Karena sesungguhnya Pakar Fiqih yang perwira	Karenanya syetan lebih sukar mengganggu pakar fikih yang wara'

لاحظ الباحث الأخطاء الدلالية في ترجمة طالب :

أ) تحليل الخطأ :

من الترجمة السابقة يجد الباحث الخطأ في ترجمة كلمة " متورعا " حيث يترجمها المترجم ب "Perwira " يعنى باسم المفعول لا اسم فاعل ولكن معناها الصحيح هو " Yang wara' "حسب مايقتضيه السياق.

ب) تفسير الخطأ :

قد يكون الطالب لم يفهم معنى الكلمة المفردة وسياق نظيرتها الإنندونيسية

[٤٢] نفس المرجع, ص ١٥٥٣

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

Lebih sukar daripada seribu orang ahli ibadah	lebih berat bagi syetan (untuk mengganggu) daripada seribu orang ahli ibadah (yang tidak alim fiqih)	Lebih kuat, keras, lebih sukar[٤٣]	أشد على الشيطان من ألف عابد	٢

لاحظ الباحث الأخطاء الدلالية في ترجمة طالب :

أ) تحليل الخطأ :

من الترجمة السابقة يجد الباحث الخطأ في ترجمة كلمة " أشد " حيث يترجمها المترجم ب " Lebih berat " وهذه الترجمة خاطئة. وترجمتها الصحيحة والمناسبة هي" Lebih sukar"

ب) تفسير الخطأ :

قد يكون الطالب يطبّق للفاعدة تطبيقا ناقصا (الأخطاء التطورية)

Kerusakan besar bagi seorang alim yang berbuat nekad dalam agama	Kerusakan besarlah jika seorang alim yang cuek	Terkoyak, terbuka kedok/ aibnya,berbuat dengan tanpa malu[٤٤]	فساد كبير عالم متهتك	٣

لاحظ الباحث الأخطاء الدلالية في ترجمة طالب :

أ) تحليل الأخطأ :

من الترجمة السابقة يجد الباحث الخطأ في ترجمة كلمة " متهتك " حيث يترجمها المترجم ب "Cuek " وهذه الترجمة خاطئة. ولكن الصواب هو "Berbuat nekad " لأن السياق يقتضي ذلك المعنى.

ب) تفسير الخطأ :

قد يكون سبب الخطاء من نفسية الطالب. إما هو يكسل فى كتابة اللغة العربية

[٤٣] نفس المرجع, ص ٧٠٢

[٤٤] نفس المرجع, ص ١٤٨٧

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

اسم الطلب : كميل ديرماوان

رقم : ٣ .

الرقم	النص الأصلى	المعنى	الترجمة الخاطئة	الترجمة الصحيحة
١	وأكبر منه جاهل متنسك	Terbesar, paling besar[٤٥]	Dan kerusakan yang besar lagi orang bodoh berlagak alim dan khusu'.	Dan kerusakan yang paling besar lagi orang bodoh berlagak alim dan khusu'.

لاحظ الباحث الأخطاء الدلالية في ترجمة طالب:

ا) تحليل الخطأ :

من الترجمة السابقة يجد الباحث الخطأ في ترجمة كلمة " أكبر " حيث يترجمها المترجم ب " Yang besar " ولكن الصواب هو " Paling besar " من اسم تفضيل من كبر.

ب) تفسير الخطأ :

قد يكون الطالب يطبّق فى تعلم المفردة تطبيقا ناقصا

الرقم	النص الأصلى	المعنى	الترجمة الخاطئة	الترجمة الصحيحة
٢	هما فتنة للعالمين عظيمة	Kesesatan, aib/ noda, syetan, kerusakan, syetan[٤٦]	Keduanya merupakan fitnah yang besar di seluruh alam	Keduanya penyesat besar di dunia

لاحظ الباحث الأخطاء الدلالية في ترجمة طالب :

ا) تحليل الخطأ :

من الترجمة السابقة يجد الباحث الخطأ في ترجمة كلمة " فتنة " المترجم يترجمها ب " Fitnah " ولكن ترجمتها الصحيحة فى الإندونيسية هي " Penyesat ". ويمكن المترجم يظن أن " فتنة " تساوى التى معناها " Fitnah "

---

[٤٥] نفس المرجع, ص ١١٨٤

[٤٦] Syarif Hidayatullah, *Tarjim al-An: Cara Mudah Menerjemahkan Arab- Indonesia* (Pamulang: Dikara, ٢٠١٠), ص ٢٥.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ب) تفسير الخطأ : قد يكون الطالب يتأثر باللغة الإندونيسية (الأخطاء المرحلية)				
Siapa yang menuntut ilmu karena bakti, bahagialah	Barangsiapa menuntut ilmu karena mencari pahala, maka berbahagialah	Tiang, penopang, baptis (bakti)[٤٧]	من طلب العلم للمعاد	٣
لاحظ الباحث الأخطاء الدلالية في ترجمة طالب : ا) من الترجمة السابقة يجد الباحث الخطأ في ترجمة كلمة " للمعاد " حيث يترجمها المترجم ب " Pahala " وهذه الترجمة خاطئة. ولكن الصواب هو " Bakti " لأن السياق يقتضي ذلك المعنى. ب) تفسير الخطأ : قد يكون الطالب يطبّق فى تعلم المفردة تطبيقا ناقصا				

اسم الطّالب : محمد أليف عرفان

رقم : ٠٤

الرقم	النص الأصلى	المعنى	الترجمة الخاطئة	الترجمة الصحيحة
١	هى الدنيا أقل من القليل	Lebih sedikit/kecil dari, dan sedikit-sedikitnya[٤٨]	Dunia adalah sedikit perkara yang sedikit	Lebih sedikit dari yang sedikit adalah dunia
لاحظ الباحث الأخطاء الدلالية في ترجمة طالب : ا) تحليل الخطأ :				

[٤٧] Ahmad Warson Munawwir, *Kamus al-Munawwir Arab-Indonesia* (Surabaya: Pustaka Progressif,١٩٩٧), ص ٩٧٠

[٤٨] نفس المرجع, ص ٤٥٠

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

من الترجمة السابقة يجد الباحث الخطأ في ترجمة كلمة " أقل " حيث يترجمها المترجم ب " Sedikit " ولكن الصواب هو"Lebih sedikit' " اسم تفضيل من قليل

ب) تفسير الخطأ :

قد يكون الطالب يجهل بقيود القاعدة (الآخطاء التطورية)

٢	وعاشقها أذل من الذليل	Mendapatinya rendah, hina, dan berteman orang-orang yang hina[٤٩]	Dan orang yang sangat mencintainya adalah sehina-hina suatu yang hina	Dan lebih hina dari yang hina adalah pencintanya

لاحظ الباحث الأخطاء الدلالية في ترجمة طالب :

ا) تحليل الخطأ :

من الترجمة السابقة يجد الباحث الخطأ في ترجمة كلمة"عاشق" ب " Yang sangat mencintai " ولكن المعنى المناسب في الإندونيسية هو " Pecinta " من فعل عاشق–يعاشق–معاشقة

والمترجم يترجم " أذل " حيث يترجمها المترجم ب " Sehina-hina " ولكن الصواب هو " Lebih " من فعل أَذَلَّ–يُذِلُّ–إِذْلاَل

ب) تفسير الخطأ :

قد يكون الطالب يجهل بقيود القاعدة (الآخطاء التطورية)

٣	تصم بسحرها قوما وتعمى	Menipu, memikat hatinya, memperdaya[٥٠]	Dunia dengan sihirnya membutakan dan seorang yang tenggelam	Yang dituli dan dibutakan oleh tipu daya dunia

لاحظ الباحث الأخطاء الدلالية في ترجمة طالب:

[٤٩] نفس المرجع, ص ١١٥٢

[٥٠] Munawwir, *Kamus al-Munawwir Arab-Indonesia*, ص ٦١٥.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

١) تحليل الخطأ :

من الترجمة السابقة يجد الباحث الخطأ في ترجمة كلمة " سحر " حيث يترجمها المترجم ب " Sihir " وهذه الترجمة خاطئة. ولكن الصواب هو " Tipu daya "

ب) تفسير الخطأ :

قد يكون الطالب لم يفهم معنى الكلمة المفردة وسياق نظريها الإنندونيسية

اسم الطّالب : محمد بحر الشيفاء

رقم : ٠٥

الرقم	النص الأصلى	المعنى	الترجمة الخاطئة	الترجمة الصحيحة
١	إن التواضع من خصال المتقى	Perangai[٥١]	Sesungguhnya tawadhu' itu termasuk sifat orang yang bertakwa kepada Allah	Sesungguhnya tawadhu itu perangai orang yang bertakwa kepada Allah

لاحظ الباحث الأخطاء الدلالية في ترجمة طالب :

ا) تحليل الخطأ :

من الترجمة السابقة يجد الباحث الخطأ في ترجمة كلمة " خصال " حيث يترجمها المترجم ب " Sifat " وهذه الترجمة خاطئة وغير المناسبة. ولكن ترجمتها الصحيح هو " Perangai "

ب) تفسير الخطأ :

قد يكون سبب الخطاء من نفسية الطالب. إما هو ينسى فى كتابة اللغة العربية

[٥١] Firdaus al-Hisyam dan Rudy Hariyono,. *Kamus Lengkap 3 Bahasa: Arab-Indonesia- Inggris* ص ٢٢٢

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

maka hendaknya jauhilah dan takutlah dari kesombongan	Karenanya kamu menjauhi dan memelihara diri	Dan peliharalah diri, takutlah[٥٢]	مخصوصة فتجنبها واتقى	٢

لاحظ الباحث الأخطاء الدلالية في ترجمة طالب:

ا) تحليل الخطأ :

من الترجمة السابقة يجد الباحث الخطأ في ترجمة كلمة " واتقى " المترجم يترجمها ب " Memelihara Diri " ولكن ترجمها الصحيحة فى الإندونيسية هي " Takutlah " من فعل اتقى–يتقى–اتقيا

ب) تفسير الخطأ :

قد يكون الطالب يطبّق فى للقائدة تطبيقا ناقصا

Atau ingin mengetahui karakter (nya) yang tersembunyi	Atau ingin mengetahui karakter seseorang dari jauh	Yang tersembunyi, yang tidak hadir, dan tertutup[٥٣]	أو شاهدا يخبر عن غائب	٣

لاحظ الباحث الأخطاء الدلالية في ترجة طالب:

ا) تحليل الخطأ :

من الترجمة السابقة يجد الباحث الخطأ في ترجمة كلمة " عن غائب " حيث يترجمها المترجم ب " Dari jauh " وهذه الترجمة خاطئة. ولكن الصواب هو " Yang tersembunyi" من فعل غاب–يغيب–غيبا

ب) تفسير الخطأ :

قد يكون الطالب يجهل بقيود القاعدة (الآخطاء التطورية)

[٥٢] نفس المرجع, ص ١١٢

[٥٣] Munawwir, *Kamus al-Munawwir Arab-Indonesia*, ص ١٠٢٥

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

اسم الطّالب : محمد باهر النجيب

رقم : ٠٦

الرقم	النص الأصلى	المعنى	الترجمة الخاطئة	الترجمة الصحيحة
١	فاعتبر الأرض بأسمائها	Bumi, tanah[٥٤]	Sebagaimana kamu mengetahui nama-nama yang ada di permukaan.	Sebagaimana kamu tahu nama-nama di bumi yang ada
لاحظ الباحث الأخطاء الدلالية في ترجمة طالب : ا) تحليل الخطأ : من الترجمة السابقة يجد الباحث الخطأ في ترجمة كلمة " الأرض " حيث يترجمها المترجم ب "Permukaan " ولكن الصواب هو" Bumi "حسب مايقتضيه السياق. ب) تفسير الخطأ : قد يكون الطالب يطبّق فى التعليم اللغة العربية تطبيقا ناقصا				
٢	وأوجبه حفظا على كل مسلم	Menjaga, memelihara, melindungi, menghafal[٥٥]	Dan lebih wajib dijaga bagi setiap muslim	Dan wajib bagi tiap muslim melindunginya tegasku
لاحظ الباحث الأخطاء الدلالية في ترجمة طالب : ا) تحليل الخطأ : من الترجمة السابقة يجد الباحث الخطأ في ترجمة كلمة " حفظا " حيث يترجمها المترجم ب " Dijaga " وهذه الترجمة خاطئة. وترجمتها الصحيحة والمناسبة هي" Melindunginya" لأنها اسم المسدر من فعل حفظ-يحفظ-حفظا ب) تفسير الخطأ :				

[٥٤] Firdaus al-Hisyam dan Rudy Hariyono,. *Kamus Lengkap 3 Bahasa: Arab-Indonesia- Inggris* ص ٢٣

[٥٥] نفس المرجع, ص ١٨٦

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

قد يكون الطالب يطبّق فى للقائدة تطبيقا ناقصا				
Sungguh patut di muliai	Sungguh ia berhak di beri kemulyaan	Berhak atas, layak, pantas, patut[٥٦]	لقد حق أن يهدى إليه كرامة	٣
لاحظ الباحث الأخطاء الدلالية في ترجمة طالب: ا) تحليل الخطأ : من الترجمة السابقة ظهر الخطأ في ترجمة كلمة " حقّ "حيث تترجمها المترجم ب " Berhak " ولكن ترجمتها الصحيحة هي " Patut " وهي فعل ماض من جقّ-يحقّ-حقّا ب) تفسير الخطأ : قد يكون الطالب لم يفهم معنى الكلمة المفردة وسياق نظيرتها الإنندونيسية				

اسم الطّالب : محمد حافظ كمال

رقم : ٠٧

الرقم	النص الأصلى	المعنى	الترجمة الخاطئة	الترجمة الصحيحة
١	بجد لا بجد كل مجد	Kerajinan, kesunggguhan, kegiatan, ketergesa-gesaan, bernasib baik[٥٧]	Segala kemuliaan dapat sukses karena karunia Allah bukan karena kesungguhan	Setiap kemuliaan dapat tercapai bukan karena kesungguhan semata
لاحظ الباحث الأخطاء الدلالية في ترجمة طالب :				

[٥٦] Munawwir, *Kamus al-Munawwir Arab-Indonesia,* ص ٢٨٣

[٥٧] نفس المرجع, ص ١٧٣

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ا) تحليل الخطأ : من الترجمة السابقة يجد البحث الخطأ في ترجمة كلمة " بجد " حيث يترجمها المترجم ب "Sukses" ولكن الصواب هو " Tercapai " ب) تفسير الخطأ : قد يكون سبب الخطأ من سياق طريقة التعلم من الطالب				
Maka tercapaikah kemuliaan tanpa kesungguhan jua	Maka apakah keagungan dapat di peroleh tanpa kesungguhan	Kemulyaan dan keluhuran[٥٨]	فهل جد بلا جد بمجدى	٢
لاحظ الباحث الأخطاء الدلالية في ترجمة طالب : ا) تحليل الخطأ : من الترجمة السابقة يجد الباحث الخطأ في ترجمة كلمة " بمجدى " حيث يترجمها المترجم ب " Keagungan" ولكن المعنى المناسب في الإندونيسية هو "Kemuliaan " ب) تفسير الخطأ : قد يكون الطالب يتآثر باللغة الإندونيسية (الأخطاء المرحلية)				
Banyak hamba yang menduduki kedudukan orang merdeka	Banyak manusia yang menduduki kedudukan orang merdeka	Orang, Hamba, Budak[٥٩]	فكم من عبد يقوم مقام حر	٣
لاحظ الباحث الأخطاء الدلالية في ترجمة طلبة: ١) تحليل الخطأ :				

[٥٨] نفس المرجع, ص ١٣١١

[٥٩] نفس المرجع, ص ٨٨٧

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

من الترجمة السابقة يجد الباحث الخطأ في ترجمة كلمة " عبد " حيث يترجمها المترجم ب " Manusia " وهذه الترجمة الخاطئة. ولكن الصواب هي " Hamba " من اسم المفرد

ب) تفسير الخطأ :

قد يكون الطالب لم يفهم معنى الكلمة المفردة وسياق نظيرتها الإنندونيسية

اسم الطّالب : محمد ريجال مزكي

رقم : ٠٨

الرقم	النص الأصلى	المعنى	الترجمة الخاطئة	الترجمة الصحيحة
١	ذو همة يبلى بعيش ضيق	Sempit, susah, miskin, melarat[٦٠]	Adalah orang yang bercita- cita tinggi. Tetapi ia dicoba dengan kehidupan yang sempit	Makhluk Allah yang tinggi citanya Diuji dengan kesusahan hidup nya

لاحظ الباحث الأخطاء الدلالية في ترجمة طلبة:

١) تحليل الخطأ :

من الترجمة السابقة يجد الباحث الخطأ في ترجمة كلمة "ضيق" حيث يترجمها المترجم ب " Kehidupan " وهذه الترجمة خاطئة. وترجمتها الصحيحة والمناسبة هي " Kesusahan "

ب) تفسير الخطأ :

قد يكون الطالب يفترض باللغة العربية بالإفتراضات الخاطئة

[٦٠] نفس المرجع, ص ٦٣٤

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

Mustahil engkau menjadi ahli fikih yang terpandang	Engkau mengharapkan menjadi seorang fikih yang trampil bicara	Harap, menginginkan sesuatu[٦١]	تمنيت أن تمسى فقيها مناظرا	٢
لاحظ الباحث الأخطاء الدلالية في ترجمة طالب : أ) تحليل الخطأ : من الترجمة السابقة يجد الباحث الخطأ في ترجمة كلمة "تمسى" حيث يترجمها المترجم ب "Mengharapkan " وهذه الترجمة خاطئة. وترجمتها الصحيحة والمناسبة هي " Mustahil" من فعل مسى-يمسى-مسيا و يجد الباحث الخطأ أيضا في ترجمة كلمة " مناظرا " حيث يترجمها المترجم ب " Yang terampil bicara" يعنى باسم المفعول لا اسم فاعل ولكن معناها الصحيح هو " Yang terpandang " حسب مايقتضيه السياق. ب) تفسير الخطأ : قد يكون سبب الخطأ من سياق طريقة التدريس (التعليم) من المعلم				
Kemuliaan dapat dicapai bagi orang yang giat sholat malam	Dengan kadar kelelahan itu keluhuran dapat dicapai	Giat, kerja keras, kelelahan, susah payah[٦٢]	بقدر الكد تكتسب المعالى	٣
لاحظ الباحث الأخطاء الدلالية في ترجمة طالب : ١) تحليل الخطأ : من الترجمة السابقة يجد الباحث الخطأ في ترجمة كلمة " الكد " حيث يترجمها المترجم ب "Kelelahan" ولكن الصواب هو "Giat " ب) تفسير الخطأ :				

[٦١] نفس المرجع, ص ١٤٣٤

[٦٢] نفس المرجع, ص ١١٩٤

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

قد يكون سبب الخطاء من نفسية الطالب. إما هو يكسل فى كتابة اللغة العربية

اسم الطّالب : محمد روفئ الدين

رقم : ٠٩

الرقم	النص الأصلى	المعنى	الترجمة الخاطئة	الترجمة الصحيحة
١	يا طالب العلم باشر الورعا	Hal menjauhi maksiat dan perkara syubhat, takwa[٦٣]	Wahai penuntut ilmu, lakukanlah wira'i	Wahai penuntut ilmu, jauhi perkara syubhat!
لاحظ الباحث الأخطاء الدلالية في ترجمة طالب : ا) تحليل الخطأ : من الترجمة السابقة يجد الباحث الخطأ في ترجمة كلمة " الورعا " حيث يترجمها المترجم ب " Wira'i " ولكن المعنى المناسب في الإندونيسية هو " Perkara syubhat " ب) تفسير الخطأ : قد يكون الطالب يتآثر باللغة الإندونيسية (الأخطاء المرحلية)				
٢	فمن رام المنى ليلا يقوم	Cita-cita, harapan[٦٤]	maka siapa mencari anugerah tentu tidak mau tidur di waktu malam	maka siapa ingin cita-citanya tercapai tentu tidak mau tidur di waktu malam
لاحظ الباحث الأخطاء الدلالية في ترجمة طالب :				

[٦٣] نفس المرجع, ص ١٥٥٣

[٦٤] Firdaus al-Hisyam dan Rudy Hariyono, *Kamus Lengkap 3 Bahasa: Arab-Indonesia- Inggris* (Surabaya: Gitamedia Press, ٢٠٠٦), ص ٥٧٨

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ا) تحليل الخطأ : من الترجمة السابقة يجد الباحث الخطأ في ترجمة كلمة " المنى " حيث يترجمها المترجم ب "Anugrah " ولكن الصواب هو " Cita-citanya "حسب مايقتضيه السياق. ب) تفسير الخطأ : قد يكون سبب الخطاء من نفسية الطالب. إما هو يكسل فى كتابة اللغة العربية				
Gunakanlah masa mudamu	Raihlah kesempatan di waktu malam	Gunakan, rampas, ambil[٦٥]	وأيام الحداثة فاغتنمها	٣
لاحظ الباحث الأخطاء الدلالية في ترجمة طالب : أ) تحليل الخطأ : من الترجمة السابقة يجد الباحث الخطأ في ترجمة كلمة "تمسى" حيث يترجمها المترجم ب " Raihlah " وهذه الترجمة خاطئة. وترجمتها الصحيحة والمناسبة هي " Gunakanlah" من فعل اغتنم-يغتنم-اغتناما ب) تفسير الخطأ : قد يكون الطالب يطبّق للترجمة الأدبية تطبيقا ناقصا				

اسم الطّالبة : نبيلة نوفالية حميدة

رقم : ١٠

الرقم	النص الأصلى	المعنى	الترجمة الخاطئة	الترجمة الصحيحة

[٦٥] نفس المرجع, ص ٣٨

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

١	ألا إن الحداثة لاتدوم	Ingatlah, ketahuilah, tidaklah[٦٦]	Karena masa muda itu tidak akan abadi	Ketahuilah, tidak kan abadi masa muda itu
لاحظ الباحث الأخطاء الدلالية في ترجمة طالب : ١) تحليل الخطأ : من الترجمة السابقة يجد الباحث الخطأ في ترجمة كلمة " ألا " حيث يترجمها المترجم ب " Karena " وهذه الترجمة غير المناسبة. وترجمتها الصحيحة هي "Ketahuilah " ب) تفسير الخطأ : قد يكون الطالب لم يفهم القواعد العربية (الأخطاء التطورية)				
٢	على قدر أهل العزم تأتى العزائم	Kemauan yang tinggi, bercita-cita, harapan[٦٧]	Cita-cita akan tercapai sejauh orang-orang akan bercita-cita	Cita-cita orang yang berkemauan tinggi akan tercapai
لاحظ الباحث الأخطاء الدلالية في ترجمة طالب : ا) تحليل الخطأ : من الترجمة السابقة يجد الباحث الخطأ في ترجمة كلمة " العزم " حيث يترجمها المترجم ب " Bercita-cita " ولكن الصواب هو " Berkemauan "حسب مايقتضيه السياق. ب) تفسير الخطأ : قد يكون الطالب لم يفهم معنى الكلمة المفردة وسياق نظيرتها الإندونيسية				

[٦٦] نفس المرجع, ص ٤٣

[٦٧] نفس المرجع, ص ٤٤٧

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

Wahai naluriku, janganlah kau lamban	Wahai nafsuku wahai nafsku janganlah kau bermalas-malas	Jiwa, ruh, badan, semangat, naluri[٦٨]	يا نفس يا نفس لا ترخى عن العمل	٣

لاحظ الباحث الأخطاء الدلالية في ترجمة طالب :

ا) تحليل الخطأ :

من الترجمة السابقة يجد الباحث الخطأ في ترجمة كلمة " نفس " المترجم يترجمها ب " Nafsu " ولكن ترجمها الصحيحة فى الإندونيسية هي " Naluri ". ويمكن المترجم يظن أن " نفس " تساوى التى معناها " Nafsu "

و يجد الباحث الخطأ أيضا في ترجمة كلمة " ترخى " حيث يترجمها المترجم ب " Bermalas-malas" يعنى فعل المضارع ولكن معناها الصحيح هو " Lamban "حسب مايقتضيه السياق.

ب) تفسير الخطأ :

قد يكون الطالب يتأثر باللغة الإندونيسية (الأخطاء المرحلية)

اسم الطّالبة : اونيك جازيلة العلمى هاستية

رقم : ١١

الرقم	النص الأصلى	المعنى	الترجمة الخاطئة	الترجمة الصحيحة
١	وفى بلاء وشؤم كل ذى كسل	Kesusahan, celaka, cobaan[٦٩]	Maka bagi setiap pemalas tentu dalam bencana	Dan setiap pemalas akan celaka lagi malang

[٦٨] Munawwir, *Kamus al-Munawwir Arab-Indonesia*, ص ١٤٤٦

[٦٩] نفس المرجع, ص ١٠٩

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

لاحظ الباحث الأخطاء الدلالية في ترجمة طالب : ا) تحليل الخطأ : من الترجمة السابقة ظهر الخطأ في ترجمة كلمة " بلاء " حيث تترجمها المترجمة " Bencana"وهذه الترجمة خاطئة. أما ترجمتها الصحيحة فهي " Celaka " ب) تفسير الخطأ : قد يكون الطالب لم يفهم معنى الكلمة المفردة وسياق نظيرتها الإندونيسية				
selain dalam penyesalan dan terhalang seluruh harapannya	Yang ada hanya penyesalan terhadap nasib buruk	Tidak ada (karena bentuk frase)[٧٠]	سوى ندم وحرمان الأماني	٢
لاحظ الباحث الأخطاء الدلالية في ترجمة طالب : ا) تحليل الخطأ : من الترجمة السابقة يجد الباحث الخطأ في ترجمة كلمة " وحرمان الأماني " حيث يترجمها المترجم ب "Nasib buruk " وهذه الترجمة خاطئة وغير مناسبة. ولكن ترجمتها الصحيح هو "Terhalang seluruh harapannya " ب) تفسير الخطأ : قد يكون سبب الخطاء من نفسية الطالب. إما هو يكسل فى كتابة اللغة العربية				
Banyak hal-hal yang memalukan, banyak pula adanya kegagalan	Banyak hal-hal yang memalukan, banyak pula adanya kelemahan	Kegagalan, kekurangan [٧١]	كم من حياء وكم عجز وكم ندم	٣

[٧٠] نفس المرجع, ص ١٠٥

[٧١] نفس المرجع, ص ٨٩٨

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

لاحظ الباحث الأخطاء الدلالية في ترجتة طالب :

ا) تحليل الخطأ :

من الترجمة السابقة يجد الباحث الخطأ في ترجمة كلمة " عجز " حيث تترجمها المترجمة ب" Kelemahan " وهذه الترجمة غير مناسبة للسياق. أما ترجمتها الصحيحة فهي " Kegagalan " حسب ما يقتضيه السياق. نعم هناك معنى "Lemah" لكلمة " عجز " ولكنه غير مناسب لهذا السياق

ب) تفسير الخطأ :

قد يكون الطالب يتأثر باللغة الإندونيسية (الأخطاء المرحلية)

اسم الطّالبة : ريسكي دوي أغوستين

رقم : ١٢

الرقم	النص الأصلى	المعنى	الترجمة الخاطئة	الترجمة الصحيحة
١	بلوت الناس قرنا بعـد قرن	Menguji, mencoba, mengemukakan alasan kepada[٧٢]	Aku telah mencoba manusia dari abad ke abad	Aku telah menguji manusia dari generasi ke generasi

لاحظ الباحث الأخطاء الدلالية في ترجمة طالب :

ا) تحليل الخطأ :

من الترجمة السابقة يجد الباحث الخطأ في ترجمة كلمة " بلوت " حيث يترجمها المترجم ب " Mencoba" وهذه الترجمة خاطئة. وترجمتها الصحيحة والمناسبة هي " Menguji"

[٧٢] نفس المرجع, ص ١٠٩

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

و يجد الباحث الخطأ أيضا في ترجمة كلمة " قرن " حيث يترجمها المترجم ب " Abad ke abad" يعنى باسم المفعول لا اسم فاعل ولكن معناها الصحيحة هي " Generasi ke genesari"حسب مايقتضيه السياق.

ب) تفسير الخطأ :

قد يكون الطالب يطبّق للترجمة الأدبية تطبيقا ناقصا

Selain penipu dan penggunjing belum pernah kutemui	Tapi aku tak pernah melihat selain orang yang cidera dan bermusuhan	Penipu[٧٣]	ولـم أر غير ختال وقالى	٢

لاحظ الباحث الأخطاء الدلالية في ترجمة طالب :

ا) تحليل الخطأ :

من الترجمة السابقة يجد الباحث الخطأ في ترجمة كلمة "ختال" حيث تترجمها المترجمة " Cidera " وهذه الترجمة خاطئة. لعل المترجمة تظن أن كلمة "ختال" هي الفعل الماضي حتى تترجمها ب" Cidera " لكنها اسم الفاعل وترجمتها الصحيحة هي " Penipu"

ويجد الباحث الخطأ أيضا في ترجمة كلمة " قالى " حيث تترجمها المترجمة ب " Bermusuhan " وهذه الترجمة خاطئة. لعل المترجمة تظن أن كلمة " قالى " هي اسم المصدر حتى تترجمها ب" Bermusuhan " لكنها اسم الفاعل وترجمتها الصحيح هو " Penggunjing "

ب) تفسير الخطأ :

قد يكون الطالب لم يفهم القواعد العربية (الأخطاء التطورية)

[٧٣] نفس المرجع, ص ١١١٣

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

Belum pernah ku lihat urusan sebegitu parah	Aku tak pernah melihat perkara yang sangat memberikan bekas	Urusan, hal[٧٤]	ولم أر فى الخطوب أشد وقعا	٣
لاحظ الباحث الأخطاء الدلالية في ترجمة طالب : ا) تحليل الخطأ : من الترجمة السابقة يجد الباحث الخطأ في ترجمة كلمة " الخطوب " حيث تترجمها المترجمة ب " Perkara " وهذه الترجمة غير مناسبة للسياق وغير مرتبة لترتيب النص . أما ترجمتها الصحيح هو " Urusan " ب) تفسير الخطأ : قد يكون الطالب يفترض باللغة العربية بالإفتراضات الخاطئة				

اسم الطّالبة : شيلا فوتري أنغريني

رقم : ١٣

الرقم	النص الأصلى	المعنى	الترجمة الخاطئة	الترجمة الصحيحة
١	وأصعب من معاداة الرجال	Sulit, sukar[٧٥]	Dan lebih sengsara daripada musuh seseorang	Dan lebih sulit dari seorang musuh
لاحظ الباحث الأخطاء الدلالية في ترجمة طالب: ا) تحليل الخطأ :				

[٧٤] نفس المرجع, ص ٣٤٨

[٧٥] Firdaus al-Hisyam dan Rudy Hariyono, *Kamus Lengkap 3 Bahasa: Arab-Indonesia- Inggris,* ص ٣٩٠

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

من الترجمة السابقة يجد الباحث الخطأ في ترجمة كلمة " أصعب " حيث يترجمها المترجم ب " Lebih sengsara " ولكن الصواب هو " Lebih sulit " من فعل أصعب-يصعب-اصعابا

ب) تفسير الخطأ :

قد يكون سبب الخطأ من سياق طريقة التدريس (التعليم) من المعلم

Membenarkan yang dibolehkan terhadap kesalahannya	Dan membenarkan apa yang disediakannya dari perasaan hati	Khilaf, membuat kesalahan, sesat[٧٦]	وصدق ما يعتاده من توهم	٢

لاحظ الباحث الأخطاء الدلالية في ترجمة طالب :

ا) تحليل الخطأ :

من الترجمة السابقة يجد الباحث الخطأ في ترجمة كلمة " يعتاد " حيث يترجمها المترجم ب " Disediakan " وهذه الترجمة غير مناسبة للسياق. وترجمتها المناسبة والصحيحة هي " Dibolehkan " حسب مايقتضيه السياق.

ويجد الباحث الخطأ أيضا في ترجمة كلمة " توهم " حيث تترجمها المترجمة ب " Perasaan hati " وهذه الترجة خاطئة. أما وترجمتها الصحيح هو " Kesalahannya "

ب) تفسير الخطأ :

قد يكون سبب الخطاء من نفسية الطالب. إما هو ينسى فى كتابة اللغة العربية

Jadilah dalam keraguan kekasihnya	Dan membuatnya menjadi luluh	Ragu-ragu, bimbang, curiga[٧٧]	وأصبح فى ليل من الشك مظلم	٣

[٧٦] Rohi Baalbaki, *Al- Mawrid: A modern Arabic-English Dictionary* (Beirut: Dar El-Ilm Lilmalayin, ١٩٩٥), ص ١٢٤٩

[٧٧] Ahmad Warson Munawwir, *Kamus al-Munawwir Arab-Indonesia* (Surabaya: Pustaka Progressif, ١٩٩٧), ص ٧٣٥

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

bagaikan malam yang gelap				

لاحظ الباحث الأخطاء الدلالية في ترجمة طالب :

ا) تحليل الخطأ :

من الترجمة السابقة يجد الباحث الخطأ في ترجمة كلمة " الشك " حيث يترجمها المترجم ب " Luluh " وهذه الترجمة الخاطئة. ولكن الصواب هو " Keraguan " من اسم المفرد

ب) تفسير الخطأ :

قد يكون الطالب لم يفهم معنى الكلمة المفردة وسياق نظريها الإندونيسية

اسم الطّالب : سيسوانتو

رقم : ١٤

الرقم	النص الأصلى	المعنى	الترجمة الخاطئة	الترجمة الصحيحة
١	ذو العقل لا يسلم من جاهل	Selamat, rela [٧٨]	Bagi orang yang berakal tidak bisa terbebas dari daya upaya orang yang tidak berpendidikan	Bagi orang yang berakal tidak dapat selamat dari daya upaya orang bodoh

لاحظ الباحث الأخطاء الدلالية في ترجمة طالب :

ا) تحليل الخطأ :

من الترجمة السابقة يجد الباحث الخطأ في ترجمة كلمة " يسلم " حيث تترجمها المترجمة "Terbebas" وهذه الترجمة خاطئة. وترجمتها الصحيحة والمناسبة هي "Selamat "

[٧٨] نفس المرجع, ص ٦٥٤

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

و يجد الباحث الخطأ أيضا في ترجمة كلمة " جاهل " حيث يترجمها المترجم ب " Tidak berpendidikan" يعنى باسم فاعل ولكن معناها الصحيح هو " Orang bodoh " حسب مايقتضيه السياق. ب) تفسير الخطأ : قد يكون الطالب يطبّق فى التعلم المفردة تطبيقا ناقصا				
Yang bermaksud menghujat dan menyusahkan	Yang dasarnya karena Dholim dan meributkan	Menghujat, menindas[٧٩]	يسومـــه ظلما وإعناتا	٢
لاحظ الباحث الأخطاء الدلالية في ترجمة طالب : ا) تحليل الخطأ : من الترجمة السابقة يجد الباحث الخطأ في ترجمة كلمة " ظلما " المترجم يترجمها ب " Dholim " ولكن ترجمتها الصحيحة فى الإندونيسية هي " Menghujat ". ويمكن المترجم يظن أن " ظلما " تساوى التى معناها " Dholim " ب) تفسير الخطأ : قد يكون الطالب يتأثر باللغة الإندونيسية (الأخطاء المرحلية)				
Ah..sangat merugi, kini aku benar-benar merugi	Aduhai sangat merugi, kini aku benar-benar merugi	Sesal, duka, sedih, ah[٨٠]	لهفا على فوت التلاقى لهفا	٣
لاحظ الباحث الأخطاء الدلالية في ترجمة طالب : ا) تحليل الخطأ :				

[٧٩] نفس المرجع, ص ١٣٤

[٨٠] Munawwir, *Kamus al-Munawwir Arab-Indonesia*, ص ١٢٩٢

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

من الترجمة السابقة يجد الباحث الخطأ في ترجمة كلمة " العزم " حيث يترجمها المترجم ب " Aduhai" ولكن الصواب هو "Ah "حسب مايقتضيه السياق.

ب) تفسير الخطأ :

قد يكون سبب الخطأ من سياق طريقة التدريس (التعليم) من المعلم

اسم الطّالب : سهيمين أحمد داني

رقم : ١٥

الرقم	النص الأصلى	المعنى	الترجمة الخاطئة	الترجمة الصحيحة
١	ما كل ما فات ويفني يلفى	Lenyap, rusak, fana[٨١]	Padahal setiap yang sudah terlupa dan fana tak kan didapati	Padahal apa yang sudah hilang dan rusak takkan berjumpa lagi

لاحظ الباحث الأخطاء الدلالية في ترجمة طالب :

ا) تحليل الخطأ :

من الترجمة السابقة يجد الباحث الخطأ في ترجمة كلمة "يفنى" حيث يترجمها المترجم ب "Fana " وهذه الترجمة خاطئة. وترجمتها الصحيحة والمناسبة هي "Rusak " ويجد الباحث الخطأ أيضا في ترجمة كلمة " يلفى " حيث يترجمها المترجم ب " Didapati " وهذه الترجمة خاطئة وغير مناسبة للسياق. أما ترجمتها الصحيح هو " Berjumpa lagi " لأنها فعل مجهول من لفى-يلفى. ولكن أخطأ المترجم في اختيار المعنى المناسب للسياق.

ب) تفسير الخطأ :

[٨١] Firdaus al-Hisyam dan Rudy Hariyono,. *Kamus Lengkap 3 Bahasa: Arab-Indonesia- Inggris* (Surabaya: Gitamedia Press, ٢٠٠٦), ص ٥١٠.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

قد يكون الطالب لم يفهم معنى الكلمة المفردة وسياق نظريها الإندونيسية				
Maka beliau menasehatiku, Jauhi maksiat	Maka beliau memberikan petunjuk kepadaku untuk meninggalkan maksiat	Memimpin, membimbing, menasehati[٨٢]	فأرشدنى إلى ترك المعاصى	٢
لاحظ الباحث الأخطاء الدلالية في ترجمة طالب: ا) تحليل الخطأ : من الترجمة السابقة يجد الباحث الخطأ في ترجمة كلمة " أرشد " حيث يترجمها المترجم ب "Memberikan " ولكن الصواب هو " Menasehati " من فعل أرشد–يرشد–ارشاد ب) تفسير الخطأ : قد يكون الطالب يطبّق فى للقائدة تطبيقا ناقصا				
Salamku buat gadisku Mustaulidah yang cantik	Salamku buat jariyahku Mustaulidah yang halus	Halus, tidak tepat[٨٣]	سلام على مـــن تيمتنى بظرفها	٣
لاحظ الباحث الأخطاء الدلالية في ترجمة طالب : ا) تحليل الخطأ : من الترجمة السابقة يجد الباحث الخطأ في ترجمة كلمة "بظرفها" حيث تترجمها المترجمة " Yang halus " وهذه الترجة خاطئة. لعل المترجمة تظن أن كلمة " ظرف" هي الفعل الماضي حتى تترجمها ب" Halus " لكنها اسم المصدر وترجمتها الصحيح هو " Yang cantik " حسب مايقتضيه السياق.				

[٨٢] Munawwir, *Kamus al-Munawwir Arab-Indonesia*, ص ٤٩

[٨٣] نفس المرجع, ص ٨٧٩

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ب) تفسير الخطأ : قد يكون الطالب يطبّق فى التعلم المفردة تطبيقا ناقصا

اسم الطّالب : فيوليا دستا فراننداا

رقم : ١٦

الرقم	النص الأصلى	المعنى	الترجمة الخاطئة	الترجمة الصحيحة
١	غنى عن غناء الغانيات وعرفها	Perempuan cantik[٨٤]	Maka aku akan membutuhkan lagu-lagu biduanita dan keindahannya	Maka aku akan membutuhkan Perempuan٢ cantik dan keindahannya
لاحظ الباحث الأخطاء الدلالية في ترجمة طالب : ا) تحليل الخطأ : من الترجمة السابقة يجد الباحث الخطأ في ترجمة كلمة " الغانيات " حيث تترجمها المترجمة " Biduanita " وهذه الترجمة خاطئة. وترجمتها الصحيحة والمناسبة هي " Perempuan cantik" من اسم جمع المؤنث السالم ب) تفسير الخطأ : قد يكون الطالب لم يفهم القواعد العربية (الأخطاء التطورية)				
٢	إذا تم عقل المرء قل كلامه	Sempurna akal, pikiran seorang[٨٥]	Jika seorang telah sempurna akalnya maka sedikitlah bicaranya	Jika seorang telah dewasa, maka sedikit bicaranya

[٨٤] Firdaus al-Hisyam dan Rudy Hariyono,. *Kamus Lengkap 3 Bahasa: Arab-Indonesia- Inggris* (Surabaya: Gitamedia Press, ٢٠٠٦), ص ٤٨٧

[٨٥] نفس المرجع, ص ١٢٧

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

لاحظ الباحث الأخطاء الدلالية في ترجمة طالب :

ا) تحليل الخطأ :

من الترجمة السابقة يجد الباحث الخطأ في ترجمة كلمة " المرء " حيث يترجمها المترجم ب " Sempurna akalnya " ولكن الصواب هو" Dewasa " حسب مايقتضيه السياق.

ب) تفسير الخطأ :

قد يكون الطالب يفترض باللغة العربية بالإفتراضات الخاطئة

٣	وأيقن بحمق المرء إن كان مكثرا	Bodoh, pandir[٨٦]	Jika ada orang yang banyak bicara, anggaplah bahwa dia adalah idiot	Jika ada orang yang banyak bicara, anggaplah dia orang yang terbelakang pertumbuhan mentalnya

لاحظ الباحث الأخطاء الدلالية في ترجمة طالب :

ا) تحليل الخطأ :

من الترجمة السابقة يجد الباحث الخطأ في ترجمة كلمة " بحمق " حيث تترجمها المترجمة ب " Idiot "وهذه الترجمة غير مناسبة للسياق وغير مرتبة لترتيب النص . أما ترجمتها الصحيح هو " Terbelakang pertumbuhan mentalnya "

ب) تفسير الخطأ :

قد يكون سبب الخطأ من سياق طريقة التعلم من الطالب

[٨٦] Munawwir, *Kamus al-Munawwir Arab-Indonesia*, ص ٢٩٧

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٢- اقتراح تذليلات الأخطاء الدلالية فى الترجمة في ترجمة النصوص من العربية إلى الإندونيسية لدى طلاب فصل التخصص للمدرسة الدينية بمعهد تنوير الأفكار كريان سيدوارجو

١. ينبغي للطلاب الالتفات إلى هيكل / قواعد اللغة المصدر واللغة الهدف لتسهيل نقل الرسائل.

٢. ينبغي للطلاب أن يثري نفسه بالمفردات ، كل من مفردات اللغة المصدر واللغة الهدف.

٣. ينبغي للطلاب الشفوي تلبية متطلبات دقة واحتيار المعنى.

٤. ينبغي للطلاب أن يتبع الشفوي دائمًا تطور اللغة ، كل من لغة المصدر واللغة الهدف.

٥. عند ترجمة آية أو شيء مشابه لها ، يجب ألا يترجم الطلاب مثل أنه يتعامل مع النصوص الأخرى غيره أو ما شابه. لأنه من خلال القيام بذلك ، لا تضيع الإحساس بالقيمة والخيال والجماليات الموجودة فيه.

٦. ينبغي على كل من الطلاب ومحرري كتب الترجمة إيلاء اهتمام أفضل لاستخدام اللغة الهدف (هنا الإندونيسية). هدف من الباحث هو أن يكون القارئ العادي مريحًا ويستخدم لفهم المعنى والرسالة التي يريد لغة المصدر نقلها. بالإضافة إلى ذلك ، لا يوجد أي تشويه (تغيير) للمعنى الوارد في لغة المصدر.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الباب الخامس

الخاتمة

أ- نتائج البحث

بعد ما حلل الباحث الوثائق أى ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية للطلاب ، لوجد أن أشكال الأخطاء في ترجمة العربية إلى الإندونيسية كما يلي :

١ - إن الأخطاء الدلالية بمدرسة الدينية تنوير الأفكار كريان سيدوارجو من هذا البحث عرفنا أن أكثر الأخطاء الدلالية الذى يوجد في غموض المعنى من ناحية باستخدام كلمة غير مناسبة للتعبير عن المعنى

٢- إن تصويبات الأخطاء من ناحية غموض هي اختيار الكلمة المناسبة بسياقها ٢ وفهم المفردات ومعنها واستخدام الكلمات المناسبات و إن تفاسير الأخطاء هي لاحظ الباحث الأخطاء الدلالية باستخدام كلمة غير مناسبة للتعبير عن المعنى قد تكون لعل الطلاب لم يفهم معنى المفردة. وللخطأ باختيار الكلمة الخاطئة في الإنضواء وذلك لعل الطلاب لا تتمكن من الكلمة المناسبة. وذلك لعل الطالب يتأثر باللغة الأم. وللخطأ باستخدام الكلمة العامة للكلمة الخاصة وذلك لعل الطلاب لم يدلك مفردة كثيرة ولعل الطلاب لا يستطيع اختلاف معنى الكلمات.

٣- تذليل الأخطاء للطلاب في ترجمة العربية إلى الإندونيسية كما يلي : يكون متأنيا في عملية التَّجمة, يكون متخصصا في الموضوع الذي يتَّرجم فيه, يجيد قواعد لغتي المصدر والهدف, يتَّرجم النصوص ترجمة دقة, يعرف بناء الكلمة والاصطلاح, يعرف اكتساب المعنى للكلمة, يعرف طبيعة اللغتين وخصائصهما, يألف بالقواميس والمعاجم ويعرف السياق

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ب- الاقتراحات

بناء على نتائج البحث السابقة اقتَرح الباحث عددا من الاقتراحات التالية :

١ . لمعلم التَّرجمة :

- لا بد لمعلم التَّرجمة أن يجعل عملية التَّجمة في الفصل عملية نشيطة فعالية حتى يرغب فيها الطلاب
- أن يضع المعلم في حسبانه دوافع الطلاب الداخلية التي تؤثر الطلاب في إجراء التَّجمة
- أن يزود المعلم طلابه طريقة التَّرجمة وتطبيقها
- أن يستخدم المعلم الطريقة المناسبة في تعليم التَّرجمة

٢. لطلاب

ينبغي للطلاب الذين يتَّرجمون النصوص العربية إلى الإندونيسية أن :

- يجيدو طريقة التَّجمة
- يمارسو بتَّجمة النصوص في معظم أوقاتهم
- يزودو أنفسهم بالمعارف والعلوم والثقافة الواسعة
- أن يكثرو في القراءة

٣. للقراء

وأما القراء فتطلب مداخلتهم ونقودهمفى هذا التحليل ويرجى تنمية هذا التحليل بنظر مختلف لتعميقة لأجل تجسين تعليم اللغة العربية.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

المراجع

أ- مراجع اللغة العربية

ابن منظور، *لسان العرب*، باب الميم، فصل التاء،مادة ترجم .وباب الجيم فصل الراء، مادة رتج

أحمد طعيمة رشدي ، ١٩٨٩، *تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها، مناهجه وأساليبه*، (الرباط الإيسيكو)

إسماعيل صيني محمود و إسحاق محمد الأمين، ١٩٨٦، *التقابل اللغوي وتحليل الأخطاء*، (الرياض: عمادة الشؤون المكتبات–جامعة الملك السعود)

الخليل بن أحمد الفراهيدي . ، *معجم العين*، مادة رجم

الزرقاني، ١٩٩٥، *مناهل العرفان*،(دار الكتب العربي)

الصباغ بسام ، *المنهج العلمي في كتابة حلقة بحث جامعية* (دمشق: مكتبة العصماء.)

الديلمي علي حسين و سعاد عبد الكريم الوائلي, ٢٠٠٥, *اللغة العربية مناهجها وطرائق تدريسها*, (مصر: دار الشروق للنشر والتوزيع)

العسكري أبو هلال ،*الف ر وق اللغوية*، (بيروت: دار الكتب العامة).

بلعيد صالح ، ٢٠٠٠، *دروس في اللسانيات التطبيقية*، (الجزائر : دار المومة)

خليل زايد فهد ، ٢٠٠٦، *الأخطاء الشائعة*، (عمان الأردن: دار اليازوري العلمية)

رسوان، ٢٠١٣، *"الترجمة معناها وتاريخها"* ،٣٢٩, Al-Turas Vol XIX

سليم علي ، ١٩٩٢، *أساليب البحث العلمي في العلوم الإدارية*، (يوردان: دار الفكر)

عبد الله عمر الصديق ، *تحليل الأخطاء اللغوية التحريرية لدى طلاب معهد الخرطوم*

علي جاسم جاسم ، *نظرية تحليل الأخطاء في التراث العربي*

: مؤمن أكرام ،*فن الترجمة للطلاب والمبتدئين*، (دار الطلائع)

مجمع اللغة العربية، *المعجم الوسيط*، باب التاء، مادة ترجم

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

محمد الجوهر حنني زاهر ، *الترجمة إلى العربية وأثرها في شيوع الأخطاء اللغوية*

معلوف لويس ، ١٩٩٧، *المنجد في اللغة والاعلام*، (بيروت: دار المشرق)

منصور محد و كوستيوا، ٢٠٠٢، *دليل الكاتب والمترجم*، (جاكرتا : مويو سجارا أجونج)

لويزة اسبارك ، ٢٠٠٩، *أخطاء الطلبة في ممارسة الترجمة بين العربية والفرنسية* (رسالة الماجستير) ،(الجمهورية الجزائرية)

ب- مراجع اللغة الإندونيسية

Al-Farisi Zaka, *Pedoman Penerjemahan Arab-Indonesia*, Bandung: PT Remaja Rosdakarya

Al-Hisyam Firdaus dan Rudy Hariyono, *Kamus Lengkap 3 Bahasa: Arab-Indonesia- Inggris*

Baalbaki Rohi, *Al- Mawrid: A modern Arabic-English Dictionary*. Beirut: Dar El-Ilm Lilmalayin

Hidayatullah Syarif, ٢٠١٠. *Tarjim al-An: Cara Mudah Menerjemahkan Arab-Indonesia* Pamulang: Dikara

Herdiansyah Haris, *Metodologi Penelitian Kualitatif* , يترجم من

Hermawan Acep, ٢٠١٤, "*Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*", Bandung: PT Remaja Rosdakarya

Munawwir, *Kamus al-Munawwir Arab-Indonesia*

Syihabuddin, ٢٠٠٢, *Teori dan Praktek Penerjemahan Arab-Indo*, مترجم من

Warson Munawwir Ahma, ١٩٩٧, *Kamus al-Munawwir Arab-Indonesia*. Surabaya: Pustaka Progressif

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id